

a constraint engine for meaning

ا				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
أب	father, source, paternal origin	father	sire, source-father	Use plainly unless symbolic fatherhood is active. See also: أخ، آدم
أبد	to last, endure, abide without end	endure/everlasting	forever, eternal, ever-abiding	Use “Everlasting” for divine attribute or sacred duration. Use “endure” for verbal action. See also: قديم، بقاء
أبر	point of a needle, fine point	point of a needle	needle-point, fine point	Probably rare. Keep literal unless used symbolically for minuteness. See also: نقطة، قليل
أبى	to detest, refuse, resist, reject,	refuse	reject, disdain, refuse utterly	Use “refuse” unless the tone requires “disdain” or “detest.” See also: كفر، أعرض
أتى	to come, arrive, approach	come	arrive, approach, befall	Use “come” for revelation/event arrival. Use “befall” for chastisement or doom. See also: جاء، قرب
أثر / آثار	trace, effect, sign, remnant, transmitted mark, matter of course	trace/tokens	effects, remnants, signs, vestiges	“Tokens” is good where آثار means visible divine traces. Use “remnants” for what remains behind. See also: آية، علامة، كتاب
أثم	to sin, incur guilt, commit offense	sin	offense, guilt, iniquity	Keep simple. Use “offense” if the context is legal or behavioral rather than doctrinal. See also: ذنب، جرم، ظلم

أج / أجاج	to burn, blaze, be bitter or seething	bitter and seething	burning, blazing, acrid, brackish	For water imagery, “bitter and seething” is strong. For Fire imagery, use “burning/blazing.” See also: نار، جحيم، عذاب
أجر	reward, recompense, wage, return for deeds	reward	recompense, wage, compensation	Use “reward” for divine recompense. Use “recompense” when judgment symmetry is emphasized. See also: جزاء، ثواب
أجل	appointed term, fixed time, deadline	appointed term	fixed term, appointed time, term	Use “Appointed Term” when eschatological or decreed. Lowercase for ordinary duration. See also: وقت، يوم، قدر
أجمة	thicket, forest, dense growth	thicket	forest, dense grove	Keep concrete unless part of symbolic Garden/Wilderness imagery. See also: جنة، شجر
أخذ	to take, seize, receive, grasp	take	seize, receive, grasp	Use “seize” when force or judgment is present. Use “take” for ordinary action. See also: قبض، حمل
آخر / آخر	to delay, come after, be other or later	other/latter	after, later, last, another, time/آخرة world to come	Use “the latter” for paired structures. Use “other” for contrast. See also: أول، بعد
أخ / أخو	brother, kinsman, counterpart	brother	Brethren, Brother	Capitalize only when the Brother is functioning as an operator/person-symbol. See also: أب، يوسف
آدم	Adam, primal human, first form	Adam	Adamic one	Keep Adam literal in main text. Capitalize pronouns referring to Adam per project rule. See also: يوسف، خلق
أذن	to permit, allow, give leave, authorize	permit/give leave	allow, authorize, grant leave	“By the leave of God” remains the stable formula. See also: أمر، حكم

أحد	one, single, unique, indivisible	One	single, one, peerless	Capitalize when divine: the One. Use “single” for ordinary count. See also: واحد، فرد
أرض / الأرض	earth, land, ground, realm	earth/land	realm, ground	Use “earth” cosmologically, “land” geographically. Do not over-symbolize every instance. See also: سماء، مدينة، مصر
أكل	to eat, consume, devour, take in	eat/consume	devour, food, sustenance	Use “consume” when moral/legal/spiritual. Use “eat” when plain physical action. See also: رزق، شرب
ألف / ألفاً	Alif, thousand	Alif/thousand	upright Alif, unjoined Alif	Use “Alif” for the letter-symbol. Use “thousand” for number. Do not transliterate beyond the Arabic letter-name. See also: حرف، خط، نقطة
أله / الله / اللهم	God, deity, the Supreme Being	God	O God, the One True God	Fixed divine name. Do not substitute “Lord” unless Arabic is رب. اللهم = “O God.” See also: رب، الحق، الواحد
أم / أمّ / أم الكتاب	mother, source, origin, matrix/Archetypal source-book, Mother of divine inscription	mother/source/the Mother Book	origin, matrix	Use “mother” plainly, “source” only where the sense is structural. Fixed rendering. Never “Mother of the Book”. See also: كتاب، لوح، قلم
أمر / مأمور	command, matter, affair, order, Cause	Command	Cause, matter, affair, bidding	Use “Command” for divine imperative/system. Use “Cause” when أمر الله/أمر الذكر dispensationally. See also: حكم، قضى، قدر

أمن / مؤمن	faith, trust, confidence, security, reliability	have faith/faithful	believer, secure, trustworthy	In this project, “faithful” often reads better than “believer.” Use “secure” only where safety is explicit. See also: دين، صدق، تقوى
أول / تأويل	first, primary, return-to-origin, interpretation	first/interpretation	primary, essential interpretation, inward interpretation	For تأويل, use “interpretation” unless the return-to-origin sense needs to be signaled. See also: آخر، تفسير، كتاب
أهل البيت	people of the House, household of sacred authority	People of the House	Family of the House	Do not use “Family of God” unless Arabic supports آل الله or equivalent. See also: آل، أهل، بيت
آل	family, household, lineage, sacred house	Family/House	kindred, household	If آل الله or آل محمد appears, translate explicitly. Do not merge automatically with أهل البيت. See also: أهل البيت، محمد
آية / آيات	sign, token, divine proof, verse	Sign	Verse	Use “Verse” for textual unit. Use “Sign” for proof, manifestation, or divine token. See also: أثر، برهان، حجة

ب				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
باب / الباب	gate, door, entrance, access point	Gate	the Báb, threshold, doorway	Keep Gate for theological architecture. Use the Báb only when the person/title is explicit. See also: ذكر، أمر، سبيل
بأس	force, severity, distress, chastisement, punitive might	chastisement	punishment, retribution, penalty, severity	Use chastisement as sacred default. Use retribution when punitive force is emphasized. See also: عذاب، نكال، نار

بحر	sea, vast body of water, depth, expanse	Sea	Ocean, deep, vast sea	Use Sea as default. Use Ocean only where scale or majesty requires it. Do not blur with يَمّ or لجة. See also: ماء، لجة، يَمّ
بدع / بديع	to originate, create uniquely, bring forth wondrously	wondrous/originate	create uniquely, unprecedented, Most Wondrous	Use Most Wondrous for divine/title language. Use originate for the act of bringing forth. See also: خلق، جعل، أمر
برهان	proof, evidence, decisive demonstration	Proof	evidence, argument, divine evidence	Keep Proof for divine authorization. Do not reduce to ordinary “argument” unless polemical context demands. See also: حجة، آية، شهادة
بشر / بشير	to announce glad tidings, give news, herald	announce Glad Tidings/ Bearer of Glad Tidings	herald, proclaim glad tidings, announcer of Glad Tidings	Capitalize Glad Tidings when used in elevated prophetic/revelatory register. See also: نذر، دعو، قال
بصر / بصير	to see, perceive, behold, have insight	see/Beholder	envision, perceive, insight, acquainted	Use Beholder for divine attribute. Use perceive/insight when inward vision is meant. See also: نظر، علم، شهد
بطش	to seize with force, strike violently, display terrible might	terrible in might	severe force, violent seizure, overwhelming grasp	Use sparingly and strongly. This is not mild “power,” but forceful punitive might. See also: بأس، أخذ، عذاب
بعد / بعيد	after, distance, remoteness, far removed	after/far-off	far removed, distant, later	Use far removed for spiritual distance. Use after/later for sequence. See also: أقر، قرب، رجوع
بعث	to raise, resurrect, send forth, dispatch	raise/resurrect	dispatch, send forth, arouse	Use resurrect for eschatological rising. Use send forth/dispatch for mission or sending. See also: قيامة، أرسل، قوم

بهاء	glory, splendor, radiance, Bahá	Bahá	Glory, Splendor	Keep Bahá when name-title resonance is active. Use Glory/Splendor only when the common meaning is clearly intended. See also: نور، عظمة، جمال
بيت	house, household, dwelling, sacred house	House	household, dwelling, sanctuary	Use House in sacred formulas. Needed especially for أهل البيت, but do not confuse بيت with آل or أهل. See also: أهل البيت، آل، كعبة

ت				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
تاب / توبة	repent, return in repentance	turn in repentance	repent, turn back, seek repentance	Keep distinct from simple رجوع "return." See also: غفر، رجوع، أناب
تبع / اتبع	to follow, follow after, pursue, obey	follow	obey, follow after	Use follow for path, discipleship, and alignment. Use obey only when a command-context is clearly active. Do not blur with أطاع. See also: أطاع، سبيل، صراط
ترك	to leave, abandon, forsake, let be	leave	abandon, forsake, relinquish	Use leave as the plain default. Use forsake when spiritual abandonment or severance is meant. See also: أعرض، غفل، كفر
تقن / أتقن	to master, perfect, make firm, complete skillfully	perfect	master, make firm, fashion perfectly	Use when the sense is precision, perfection, or mastery of construction. See also: تم، أحكم، خلق
تقوى / اتقوا	reverence, mindfulness, fear of God, guarded piety	be mindful of God	stand in awe, fear God, piety	Even though the root is not Tá, the form is too important to leave out. Your project default be mindful of God is good. Use fear God in severe judgment contexts. See also: دين، صبر، خشية

تلا / تلاوة	to recite, read aloud, follow in sequence	recite	chant, rehearse, read forth	Use recite as default. Use chant only when the musical/devotional setting is explicit. See also: نكر، كتاب، آيات
تمّ / تمام	to complete, become whole, be fulfilled	complete	fulfill, perfect, bring to completion	Use complete for process. Use fulfill for promise/decreed. Use perfect only when completion carries beauty or wholeness. See also: تقن، كمل، قضى

ث				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
ثبت / ثابت	to be firm, fixed, established, stable	established	firm, fixed, stable, steadfast	Worth adding for control. Use established for decree/text/order. Use steadfast for persons. Keep distinct from حتم، قوی، See also: قوی، حتم كتب
ثلث / ثلاثة	three, third, triad, one of three parts	three/third	threefold, one-third	Use three for number, third for fraction or ordered structure. Use threefold only when the structure is symbolic or patterned. See also: أربع، سبع، تسع
تثليث	making three, threefolding, doctrine of Trinity	threefoldness/Trinity	threefolding, trinitization	Use Trinity where the Christian-theological reference is clear. Use threefoldness if the text is describing structure rather than doctrine. See also: ثلاثة، تثليث، عيسى
ثمر / ثمرات	fruit, produce, result, yield	fruit	fruits, produce, yield	Use Fruit if symbolic or sacred, especially in heart/tree imagery. Use lowercase for ordinary produce or result. See also: شجر، جنة، قلب
ثواب	reward, recompense, divine return for deeds	reward	recompense, divine reward	“reward/recompense.” See also: أجر، جزاء

ج

Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
جاء / جيء	to come, arrive, be brought, come forth	come	arrive, be brought, come forth	Very useful for revelation, the Command, the Hour, chastisement, and arrival of the Truth. Keep distinct from أتى, which is often simpler “come.” See also: أتى، أمر، الحقّ
جثّ / مجتثه	uprooted, cut off, torn from root, desolate	uprooted/forsaken	desolate, cut off, rootless	Rare but has strong symbolic force: the false tree or forsaken place. See also: شجرة، قطع، ترك
جحيم	blazing Fire, fierce hellfire	Blazing Fire	Hellfire, Infernal Fire	Preserve as a specific Fire-term. Do not flatten all Fire words into “hell.” See also: نار، جهنم، سقر
جرم / مجرمين	to commit offense, transgress,	transgress/transgressors	guilty ones, offenders, trespassers	Use transgressors as default. Avoid weak “criminals” unless the legal sense is explicit. See also: أثم، ذنب، ظلم
جری / تجري	to flow, run, course, move along	flow	run, course, stream	Qur’anic Garden formula: rivers flowing beneath. Use flow for rivers/waters. Use course for cosmic motion if needed. See also: ماء، نهر، تحت
جعل	to make, appoint, cause, place, form	make/appoint	cause, place, form, set, hew, rear [also used generically (blended in to the content): endowed; placed]	Very frequent. Use appoint when God assigns a role or station. Use make/cause for transformation. Use place/set for spatial-symbolic language. See also: خلق، أمر، قدر
جلال / جليل / الجليل	majesty, greatness, grandeur, the majestic/glorious; also al-Jalíl, Galilee	majesty/the Majestic/Galilee	glorious, sublime, Most Glorious, Galilean	Use majesty / Majestic when the divine attribute or quality is active. Use Galilee where the phrase is clearly geographic, Gospel-colored, or tied to sea imagery. In the QA, “Mystery of Galilee” appears in the Main Text, and the second occurrence is strengthened by “the Sea hath prostrated,” likely evoking the Sea of Galilee. Do not flatten these passages into generic “majesty” without noting the Galilee resonance.

جمع / جميعاً	to gather, collect, bring together, altogether	gather/altogether	entire, wholly, all together	Use gather for action. Use altogether/entire for adverbial force. Good control word because it can disappear into English if we are not careful. See also: حشر، كل، يوم الجمع
جمل / جمال	beauty, comeliness, beautification	beauty	beautify, comely, beautiful	Use Beauty if sacred/title-like. Use lowercase for ordinary beauty. Keep distinct from بهاء , which is Glory/Splendor/Bahá. See also: بهاء، حسن، نور
جنة / جنات	garden, paradise, enclosed garden	Garden/Gardens	Paradise - <i>not used</i>	Use Garden as the recurring symbolic default. Use Paradise only when clarity or inherited religious register requires it. See also: رضوان، نعيم، فردوس
جهنم	Hell, Gehenna, infernal abode	Hell/Infernal Hellfire	Hellfire, Jahannam	Use Hell when the place-name is plain. Use Infernal Hellfire where the draft's heightened register needs it. Keep distinct from جحيم . See also: نار، جحيم، سجين

ح				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
حب / حبيب / محبوب	love, belovedness, dear one	love/Beloved	Most Beloved, one beloved	Use Beloved where sacred/personified. Use lowercase for ordinary love. See also: ود، رضى، بهاء
حجة	proof, argument, decisive evidence, divine authority	Proof	evidence, argument, testimony	Keep Proof for divine authorization. Often pairs conceptually with برهان . See also: برهان، آية، شهادة
حتم / محتوم	fixed, decisive, inevitable, irrevocably established	irrevocably established	fixed, decisive, immutable, inevitable	Use for settled decree. Keep distinct from قضى as the act of decisive decreeing, and قدر as measuring/preordaining. See also: قضى، قدر، حكم
حرج	distress, constraint, narrowness, difficulty	distress	constraint, hardship, constriction	Use distress for inward pressure. Use constraint when the image is narrowing or confinement. See also: ضيق، عذاب، حزن

حرف / حروف	letter, edge, character, written sign	Letter	letters, character, edge	Capitalize Letter when symbolic or metaphysical. Especially important for “single Letter” passages. See also: كتاب، خط، نقطة
حكم / أحكام / حكيم	judgment, decree, ordinance, ruling, wisdom	judgment/decree	ordinance, commandment, wise ruling	Use judgment when adjudicative. Use ordinance for legal material. All-Wise only for حكيم . See also: أمر، قضي، قدر
حقّ / الحقّ	truth, reality, right, due, the Real	Truth/the True One	right, due, reality, the Truth	Use the True One when it functions as divine identity or living Manifestation. Use the Truth for decree, reality, or eschatological force. See also: صدق، آية، أمر
حمد / محمّد / محمود	praise, praiseworthiness, Muhammad, held in praise	praise/Muhammad/held in praise	praiseworthy, praised, in praiseworthy exaltation	Keep Muhammad as proper name. For محمودًا , your project phrase in praiseworthy exaltation is good when the cadence fits. See also: سبجان، بهاء، مجد
حياة / حيّ	life, livingness, vitality, the Living	life/Living	Ever-Living, living, quicken	Use the Living or Ever-Living for divine/title usage. Use life plainly otherwise. See also: روح، نفس، موت
حوط / أحاط / محيط	to surround, encompass, encircle, contain	encompass	surround, encircle, All-Encompassing	Use All-Encompassing for divine attribute. Use encompass for divine knowledge/power surrounding all things. See also: علم، سلطان، حول
حور / حورية	fair maiden, celestial maiden, Houri	Houri/Celestial Maiden	Maiden of Paradise, celestial maiden	Use only where the Paradise-maiden imagery is explicit. Capitalize when personified or visionary. See also: جنة، رضوان، بهاء

Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
ختم	to seal, close, conclude, set a seal upon	seal	conclude, close, set a seal	Use seal when sacred authority or finality is active. Use conclude when it simply ends a matter or sequence. See also: كتاب، قضى، تمّ
خرج / أخرج / يخرج	to go out, bring forth, draw forth, cause to emerge	bring forth	draw forth, come forth, emerge, lead out	Use bring forth when God causes something to emerge. Use come forth when the subject emerges by itself. Draw forth is good for elevated revelation/cosmic language. See also: ظهر، جاء، بعث
خلق / خَلَقَ	to create, fashion, bring into being; creation, people, created order	create/creation	fashion, created beings, people, society	Use create for divine origination. Use fashion when form/shaping is emphasized. For الخَلْق، use creation or created beings , not always “people.” See also: جعل، بدع، فطر
خير	good, goodness, better, excellence, chosen good	good/better	goodness, excellent, best, choice good	Use good for moral/spiritual value, better in comparisons, and excellent when it carries heightened praise. See also: حسن، أجر، نعمة

د

Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
دخل / أدخل	to enter, cause to enter, bring into	enter	bring into, cause to enter, admit	Use enter for movement into Gate, Garden, House, Fire, etc. Use admit where divine permission into Paradise/Garden is implied. See also: باب، جنة، نار
دعا / دعو	to call, summon, invoke, call upon	call/summon	invoke, call upon, cry out, supplicate	Use call for proclamation. Use summon when someone is being called toward obedience or presence. Use invoke/call upon for prayer-address. See also: نادى، قال، ذكر
دنا / دنو دنيا / دنيا	to draw near; nearness; this lower/nearer world	draw near/this world	near, nigh, lower world	Use this world for الدنيا. Use draw near/nigh for nearness language. Keep distinct from قرب، which is also nearness but often stronger as

				proximity/approach. See also: قرب، آخرة، لقاء
دين	faith, religion, judgment, way of devotion	Faith	religion, judgment, sacred law	Keep Faith as project default unless legal/judgment context overrides. For الدين الخالص, keep Most Pure Faith . See also: إيمان، ملة، إسلام

ذ				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
ذا / ذلك تلك /	this, that, such, demonstrative pointing	this/that	such, those, that one	Usually no need to overthink. Use naturally, but preserve emphasis where the text points to a sacred object: “this Book,” “that Gate,” “that Day.” See also: هذا، هذه
ذأب / ذئب	wolf, wolflike, devouring beast	wolf	wolflike, Wolf	Keep wolf literal in Joseph passages. Capitalize only if symbolic/personified. See also: يوسف، قميص، إخوة
ذرة / ذرية	to scatter, seed, offspring, progeny	offspring	progeny, seed, descendants	Use offspring as default. Use seed only when symbolic lineage or generative image is active. See also: نسل، ولد، آل
ذرو / ذرّ	to scatter, cast abroad, winnow, disperse	scatter	disperse, cast abroad, winnow	Use for scattering motion, not ordinary separation. See also: نشر، بث، فرق
ذكر / الذكر	remembrance , mention, admonition, sacred recollection	Remembrance	mention, commemorate, celebrate, admonish	Capitalize when title/person: the Remembrance . Lowercase for ordinary remembrance or mention. See also: باب، أمر، كتاب
ذل / ذليل	lowliness, abasement, humiliation, being brought low	abase/lowly	humiliate, bring low, humbled	Use lowly for state, abase/bring low for action. Be careful not to over-soften judgment language. See also: خزي، عذاب، كفر

ذم / مذموم	blame, censure, blameworthy	blameworthy	censured, condemned, blame	Use blameworthy for مذموم. Good stable rendering where moral/religious fault is named. See also: ظلم، ذنب، جرم
ذنب	sin, offense, fault, guilt	sin	offense, guilt, fault	Use sin for spiritual/moral wrongdoing. Use offense in legal or social context. See also: أثم، جرم، ظلم
ذهب	to go, depart; gold	go/travel/gold	depart, pass away, golden	Context decides sharply. Use gold/golden for substance or color. Use go/depart for motion. See also: مضى، لون، ماء
ذهل / أذهلت	to be alarmed, stunned, distracted, made heedless by shock	be alarmed	be stunned, be bewildered, be distracted	Rare but expressive 35:39. Use where fear or shock causes loss of awareness. See also: فزع، خوف، غفل
ذو / ذات	possessor of, endowed with, essence, self, reality	Possessor of/essence	endowed with, bearer of, reality, very self	Use Possessor of for divine titles. Use essence/reality only where ذات carries ontological force. See also: حق، هوية، نفس
ذوق / ذاق	to taste, experience directly, drink in	taste	experience, cause to taste, infuse	Use taste for chastisement, mercy, death, or direct experience. Use cause to taste when God administers the experience. See also: عذاب، موت، شرب

ر

Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
رأى / رؤية	to see, behold, perceive, vision	behold/see	perceive, vision, consider	Use behold for heightened revelatory seeing. Use see for ordinary perception. Use perceive for inward recognition. See also: بصر، نظر، شهد
رب	lord, master, nurturer, cherisher, sustainer	Lord	Lord, thy Lord, your Lord	Keep Lord as default. See also: الله، مالك، قَيُّوم
رتل / ترتيل	to recite in measured cadence	recite in measured tones	chant, measured recitation	Keep distinct from تلا، which is general recitation. Use only where measured or ordered recitation is implied. See also: تلا، قرآن، نكر

رحم / رحمة / رحيم	mercy, compassion, tenderness, divine mercy	mercy/Most Gracious/Most Merciful	compassion, Most Merciful, mercy-bestowing	Use mercy plainly. Use Most Merciful for divine attribute. In the Basmalah, keep Most Gracious, Most Merciful . See also: فضل، غفر، ربّ
رجع / رجوع / مرجع	to return, return back, final return, return-place	return	return-place, final return, turn back	Use return as default. Distinguish from مآب , which is final abode or returning-place. See also: مأب، قيامة، لقاء
رحم / رجيم	to stone, cast out, accursed, rejected	accursed	stoned, rejected, cast out	Use the Accursed One where Satan/Iblis is meant. Use literal “stone” only if the physical act is intended. See also: شيطان، إبليس، طاغوت
رد / مردوداً	to send back, turn back, repel, reject, refuse	reject/turn back	returned, rejected, shunned, spurned, repelled	Use rejected or spurned for مردوداً when the sense is being cast away from acceptance. Use turned back where the image is movement away from the Gate, Command, or Truth. See also: كذب، كفر، أعرض، تولى
رزق	provision, sustenance, bestowal, nourishment	provide/sustenance	provision, bestow, nourish	Use provide as verb, sustenance as noun. Use bestow when the provision is grace-like rather than food-like. See also: أكل، نعمة، فضل
رسول / رسل / أرسل	messenger, envoy, one sent, to send	Messenger/send	envoy, dispatch, send forth	Capitalize Messenger for prophetic office. Use send for ordinary verbal action. Use send forth when elevated. See also: نبي، بعث، كتاب
رشح / مرشوح	to diffuse, sprinkle, exude, distill, strain forth	distill/diffuse	sprinkle, stream forth, strained forth, distilled therefrom	Use distill where subtle emanation is meant. Use stream forth where movement is more fluid and visible. See also: ماء، بحر، فيض
رعد / برق	thunder and lightning	thunder/lightning	thunderclap, flash, lightning-flash	Keep the concrete image in translation. Explain symbolic force in notes only if needed. See also: نور، سحب، آية
رضى / رضوان	contentment, good-pleasure , divine acceptance, Riḍwán	be content/Riḍwán	good-pleasure, divine pleasure, Garden of Riḍwán	Use Riḍwán when the sacred Garden/title resonance is active. Do not flatten رضوان to “paradise.” Use be content for رضى. See also: جنة، حبّ، أجر

رغب / ارغبوا	to desire, yearn, incline toward, set one's heart upon	desire/yearn	set your heart upon, long for, aspire	Use yearn for devotional longing. Use desire when neutral or volitional. See also: حبّ، لقاء، دعا
رفع / أرفع رفيع / مرفوعاً	to raise, lift up, exalt, elevate	raise/exalt	lift up, elevated, exalted in honor	Use raise for motion or elevation. Use exalt where rank, station, or divine honor is meant. See also: علو، مقام، درجة
ركع / ركوع	to bow, bowing in prayer	bow	bow down, incline	Use for ritual or devotional bowing. Keep distinct from سجد , which is prostration. See also: سجدة، صلاة، عبادة
ركن	pillar, support, corner, foundational side	Pillar	support, corner, foundation	Capitalize when cosmological or sacred architecture is active: Pillar of Glorification , etc. See also: عرش، كرسي، مقام
روح	spirit, breath, life-spirit, divine spirit	Spirit	breath, soul-spirit	Capitalize when sacred, angelic, or divine. Keep distinct from نفس , which is self/soul, and حياة , which is life. See also: نفس، حياة، أمر
ريب	doubt, uncertainty, suspicion	doubt	uncertainty, misgiving, suspicion	Use doubt as default, especially in Qur'anic-style formulas. Keep distinct from ظنّ , which can be supposition or conjecture. See also: ظنّ، يقين، شك
ريح / رياح	wind, breeze, breath-like current	wind/breeze	fragrant breeze, winds	Use breeze where mercy, musk, Paradise, or fragrance imagery is present. Use wind where force or cosmic motion is plain. See also: هواء، روح، سحب

ز

Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
زاد / يزيد	to increase, add, augment, grow	increase	add, augment, grow, intensify	Use increase as default. Use intensify when the object is chastisement, Fire, or spiritual force. See also: كثر، فضل، عذاب

زبر / زبور	scripture, written text, Psalms, inscribed book	Psalms/Scripture	Zabúr, written scripture, sacred writing	Use Psalms when the reference is to David's revealed book. Use Scripture when the sense is broader. See also: كتاب، داود، فرقان
زخرف	ornament, gilding, decoration, deceptive splendor	ornament	gilding, adornment, decorative splendor	Use ornament for visible decoration. Use deceptive splendor where worldly illusion is implied. See also: زين، دنيا، غرور
زعم	to claim, assert, allege, imagine	claim	assert, allege, imagine	Use claim when the tone is neutral or argumentative. Use allege when the claim is suspect or false. See also: ظنن، افتري، قال، ظن
زكاة / زكى	purification, alms, increase, making pure	purification/alms	purify, charity, increase	Use alms for legal giving. Use purification where the inner/spiritual sense is active. See also: طهر، صدقة، نفس
زلّ / أزلّ	to slip, stumble, cause to fall, lead astray	slip/cause to slip	stumble, fall, lead astray	Use slip for moral/spiritual faltering. Use lead astray if Satanic deception is active. See also: ضلّ، شيطان، صراط
زوال	decline, passing away, disappearance, midday turning	decline/passing away	disappearance, passing, noon decline	Use decline for the sun or ritual timing. Use passing away for impermanence. See also: يوم، وقت، دنو
زوج / أزواج	spouse, pair, mate, one of a pair	spouse/pair	wife, mate, consort	Use spouse for legal/family context. Use pair when symbolic twinning is active. See also: اثنان، قرين، نساء
زيت / زيتون	oil, olive, olive-tree	oil/olive	olive oil, olive-tree	Use plainly unless the lamp/light symbolism is active. Then keep the concrete image and explain in notes if needed. See also: نور، مصباح، شجرة
زين / زين	to adorn, beautify, make fair-seeming	adorn	beautify, make fair-seeming, decorate	Use adorn for Paradise/beauty imagery. Use make fair-seeming when deception or worldly illusion is implied. See also: جمل، حسن، زخرف

س

Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
--------	------------	---------------------	---------------------	-------

سابق / السابقين	to precede, go before; foremost ones	foremost ones	Forerunners, those who precede, first ones	Use foremost ones for sacred rank. Use Forerunners if the passage feels like a recognized spiritual class. See also: أول، قرب، مقام
سأل / مسؤولاً	to ask, question, inquire; responsible, answerable, held to account	ask/responsible	question, inquire, interrogate, accountable, answerable, beseech	Use ask/question for ordinary inquiry. Use responsible/accountable for مسؤولاً, especially where the soul is answerable before God. See also: حكم، حساب، شهد
سبح / سبحان	to glorify, declare free from imperfection	Glorified be God	Glorified is God, exalted be, declare sanctified	Keep formulaic. سبحان الله should usually remain Glorified be God . See also: حمد، تعالی، قدّوس
سبب / أسباب	means, cause, cord, connection, instrument	means	cause, cord, connection, instrument	Use means for instrumentality. Use cord/connection where ascent, access, or linkage is implied. See also: حبل، سبیل، باب
سبل / سبیل	way, path, road, means of approach	Pathway	way, road, means	Suggested distinction: سبیل = Pathway , صراط = Path . Use Pathway for recurring devotional movement toward God/Gate. See also: صراط، باب، اتبع
سجد / سجود	to prostrate, bow down, submit in worship	prostrate	bow down, worship, submit	Keep the bodily/theological force. Do not flatten into “worship” unless context requires. See also: ركع، صلاة، عبادة
مسجد	place of prostration, mosque, prayer-place	Prayer-Hall	mosque, place of prostration	Prayer-Hall is good project style. Use mosque only if modern clarity demands it. See also: سجد، صلاة، بیت
سحر / أسحار	early hours, dawn-time; also magic depending context	early hours	dawn-hours, magic, enchantment	Use early hours for devotional/time passages. Use magic only when sorcery is clearly meant. See also: فجر، لیل، صبح
سر / مستور	secret, mystery, hidden thing; concealed, enshrined	Mystery	secret, concealed, enshrined	Capitalize Mystery when technical or sacred. Use concealed for participles. Enshrined works when hiddenness is reverent rather than merely covered. See also: غیب، حجاب، کتاب
سرج / سراج	lamp, shining lamp, luminous source	Lamp	blazing Lamp, radiant Lamp	Lamp imagery is important in Qur'anic/revelatory style. Use Lamp

				when symbolic. See also: نور، مصباح، ضياء
سرع / سريع	swiftness, haste, quickness	swift/hasten	quickly, with haste, right soon	Use swift for divine action or motion. Use with haste where the text commands urgent movement. See also: عجل، قريب، آت
سرف / مصرفين	to exceed bounds, be excessive, wasteful	those who exceed all bounds	extravagant ones, transgressing beyond measure	Use exceed all bounds rather than weak “wasteful” where spiritual transgression is meant. See also: ظلم، طغى، جرم
سطر / مسطور	line, written line, row; inscribed	Line/inscribed	written line, row, set down	Indicates the inscribed/geometric system. In operator passages, preserve Line . See also: خط، كتاب، حرف
سعى	to strive, hasten, move with purpose	strive	hasten, endeavor, walk swiftly	Use strive for spiritual effort. Use hasten when movement or ritual motion is emphasized. See also: جهد، سرع، سبيل
سقر	Saqar, a named hell-fire or infernal level	Saqar	Fire of Saqar	Preserve as a named Fire-term. Do not flatten into generic “hell.” See also: نار، جحيم، جهنم، سجين
سكر / سكاري	intoxication, drunkenness, bewildered state	intoxication	drunkenness, intoxicated ones, bewilderment	Use literally if wine/drunkenness is meant. Use spiritually for heedlessness or overwhelmed perception only when context supports it. See also: خمر، غفل، ذهل
سكن / مسكون	to settle, dwell, be tranquil, be at rest	settle/dwell	be tranquil, at rest, richly inhabited	Use dwell for habitation, settle for coming to rest, and tranquil for inward stillness. See also: قرار، طمان، دار
سلم / إسلام / تسليم	peace, submission, resignation, wholeness	submit/resignation	wholly resigned in faith, Islam, peace	Avoid modern Islam unless proper noun or explicit religious identity. Use submit for surrender to God, resignation for devotional yielding. See also: دين، أمن، تقوى
سلام	peace, greeting of peace, safety	peace	Peace, salutation, security	Capitalize Peace in sacred greeting or divine/title usage. Use lowercase for ordinary peace. See also: سلم، أمن، رحمة
سنّ / سنة	to prescribe, set a way; custom, ordinance, Sunnah	ordinance/Sunnah	custom, law, prescribed way	Use Sunnah when the recognized sacred/customary tradition is meant. Use ordinance for prescribed law. See also: حكم، فرض، دين

سوء / سيء	evil, badness, harm, wickedness	evil	wickedness, harm, ill	Use evil as default. Use harm when practical injury is meant. See also: شرّ، ظلم، جرم
سوى / السويّ	even, upright, right, balanced, stable	even/Upright	Stable, right, correct	Use Upright in sacred path/line contexts. Use even or stable for balance/geometry. See also: مستقيم، صراط، خطّ
سيد	lord, master, chief, noble leader	Master/Lord	chief, noble one, leader	Be careful not to blur with ربّ, which is Lord in the divine/devotional sense. See also: ربّ، ملك، إمام
سيناء	Sinai	Sinai	Mount Sinai, Sinai-Place	Sinai imagery is central. Keep Sinai as a sacred location-symbol. See also: طور، جبل، نار

ش				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
شأن	affair, matter, state, concern, circumstance	affair/matter	state, concern, circumstance	Use affair for elevated or divine matter. Use state when condition/status is meant. See also: أمر، حال، حكم
شجر / شجرة	tree, sacred tree, branching form	Tree	tree, Sacred Tree, Divine Tree	Tree imagery is central. Capitalize Tree when sacred or symbolic. Keep concrete image in main text. See also: ورقة، غصن، جنة
شد / شديداً	to be firm, strong, severe, intense	severe/firm	mighty, intense, firmly established, most august	Use severe for chastisement/judgment. Use firm or firmly established where stability is meant. Do not use Firm Truth except for al-Ḥaqq al-Qawīyy-type constructions. See also: حتم، قوي، عذاب
شرّ	evil, harm, wickedness, worst	evil	harm, wickedness, worst	Distinguish from سوء. Use evil for moral/spiritual evil. Use harm when practical injury is meant. See also: سوء، ظلم، شيطان
شرب	to drink, imbibe, take in	drink	imbibe, quaff, drink deeply	Water, draught, and Paradise imagery. Use drink as default. Use elevated variants only when the sentence needs devotional color. See also: ماء، كأس، ذوق

شرك / مشرك	to associate, assign partners, join another with God	associate partners/those who associate partners	idolators, associators, heedless associators	Do not default to heedless ones unless غافل-type language is present. Better: main text those who associate partners , with notes explaining self-projection/heedlessness if needed. See also: كفر، غفل، ظلم
شرق / مشرق	to shine, rise, dawn; East, dawning-place	East/Dayspring	dawning-place, rising-place, shine	Use East for direction. Use Dayspring or dawning-place when symbolic manifestation is active. See also: طلوع، نور، مطلع
شكر / شاكر	gratitude, thankfulness, to give thanks	give thanks/grateful	thankful, gratitude, appreciative	The translated text often uses grateful/thankful language. Use give thanks for action, grateful for state. See also: حمد، نعمة، كفر
سهد / شاهد / شهيد / شهداء / مشهود	witness, one who bears witness, martyr, one present	Bear witness	martyr, witnesses, present one, Supreme Testimony, openly witnessed	Keep witness as default. Use martyr only where death-in-the-path or martyrdom is clearly active. Do not collapse all forms into martyrdom. See also: شهادة، مشهود، برهان
شيء / أشياء	thing, anything, something, created entity	thing/aught	anything, something, created thing	Use aught in archaic devotional negations: “in aught,” “aught whatsoever.” Use thing when plain. See also: كل، خلق، أمر
شيطان / الشيطان	Satan, adversary, tempter, accursed deceiver	Satan	the Accursed One, satanic, devil	Use Satan when Arabic says الشيطان. Use he/him for Satan per project rule. Do not use “it.” See also: إبليس، طاغوت، رجيم

ص				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
صبر	patience, endurance, steadfastness under trial	endure/be patient	remain steadfast, patiently endure	Use endure where active trial, opposition, or suffering is present. Use be patient where the command is gentler. See also: تقوى، ثبت، عزم

صبح / صباح	morning, dawn, daybreak	morning/dawn	daybreak, morn	Use dawn when symbolic emergence or revelation-light is active. Use morning for ordinary time. See also: فجر، سحر، نور
صفح / صحيفة	scroll, written sheet, scripture-page	Scroll/Scripture	sheet, page, written scroll	Use Scroll when sacred/documentary. Use Scripture if the context is revealed writing. See also: كتاب، لوح، زبر
صدق / الصديقين	truthfulness, sincerity, confirmation; truthful ones	truthful/confirm	sincere, trustworthy, the truthful ones	Use truthful for persons, confirm for action. Trustworthy may fit when reliability is emphasized. See also: حق، شهد، أمن
صدر	breast, bosom, chest, inner expanse	breast/bosom	heart-space, inner breast	Suggested distinction: قلب = heart , فؤاد = inmost heart , صدر = breast/bosom . Use bosom in elevated devotional passages. See also: قلب، فؤاد، سرّ
صراط	path, road, direct course, sacred way	Path	Straight Path, Upright Path	Use Path for صراط. Distinguish from سبيل = Pathway . For صراط مستقيم, keep one stable formula once chosen. See also: سبيل، مستقيم، اتبع
صعق / صاعقة	thunderbolt, stunning blast, being struck senseless	thunderbolt	blast, lightning-strike, stunned	Use thunderbolt for sudden divine strike. See also: رعد، برق، عذاب
صفا	purity, clarity; also Ṣafá as sacred place	Ṣafá/purity	clarity, pure brightness	Use Ṣafá for the sacred place. Use purity/clarity when the root meaning is active. See also: مروءة، طهر، حجّ
صفح	to pardon, turn the page, overlook generously	pardon	forgive, overlook, turn aside graciously	Use pardon where merciful overlooking is meant. Keep distinct from غفر, which is forgiveness/covering. See also: غفر، عفو، رحم
صفّ / صفوف	row, rank, line, ordered array	row/rank	line, ranks, ordered rows	Use rank/rows for prayer/battle/angelic order. Use Line only if it clearly overlaps the operator geometry. See also: خطّ، سطر، صلاة
صلاة	prayer, ritual prayer, blessing	Formal Prayer	ritual Prayer, Blessings	Capitalize when formal Prayer is meant. For blessings upon Prophets, use send blessings or Blessings depending syntax. See also: سجد، ركع، مسجد

صمد	eternally besought, absolute refuge	Eternal Refuge	Everlasting Refuge, Besought of all	Use carefully for divine attribute. If echoing Qur'án 112, Eternal Refuge may be better than overexplaining. See also: قَيُّوم، أحد
صنم / أصنام	idol, image worshiped as deity	idol	idols, false object of worship	Use where literal or theological idolatry is explicit. Keep distinct from broader شرك. See also: شرك، طاغوت، كفر
صورة / صُور	form, image, figure, shape	form/image	figure, shape, likeness	Use form for metaphysical or created configuration. Use image where visual likeness is meant. See also: مثل، خلق، جعل
صواع	measuring-cup, royal cup in Joseph story	Measuring-Cup	cup, goblet	In Joseph/cup-recognition passages, keep stable. Distinguish from كأس، which is more simply Cup/Goblet. See also: كأس، يوسف، قميص

ض				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
ضاف / ضيف	guest, visitor, one hosted	guest	visitor, hosted one	Use guest plainly, especially in Josephic or hospitality scenes. Use visitor if the motion of arrival matters more than hospitality. See also: دخل، أتى، بيت
ضلّ / ضلال	to stray, err, go astray, be lost	stray/error	go astray, delusion, misguidance	Use stray for path imagery. Use error or delusion where false belief is emphasized. Keep distinct from غفل، heedlessness, and ظنّ، conjecture. See also: سبيل، صراط، غفل، ظنّ
ضرر / ضرر	harm, injury, affliction, damage	harm	injury, affliction, damage	Use harm as default. Use affliction when the suffering is endured or permitted in a spiritual/judgment context. See also: سوء، عذاب، بأس
ضعف / ضعيف	weakness, frailty, febleness	weak/weakness	frail, feeble, powerless	Use weak for persons or created limitation. Use powerless where contrast with divine power is emphasized. See also: قوة، عجز، فقر
ضيّق	narrowness, constriction,	constriction/distress	narrowness, straitness, constraint	Use distress for inward pressure. Use constriction where the spatial image matters. See also: حرج، صدر، عذاب

	distress, tightness			
ضياء / مضيء	light, brightness, radiance, shining	radiance/radiant	shining, luminous, bright	Use radiant as your preferred project word. Keep distinct from نور, which is Light as a major sacred/cosmic term. See also: نور، ضحى، شرق

ط				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
طاع / أطاع	to obey, comply, submit willingly	obey	submit willingly, comply	Use obey for command-context. Keep distinct from اتبع, which is more “follow” in path/discipleship language. See also: اتبع، أمر، سلم
طاف / طواف	to circle, go round, circumambulate	circumambulate	circle, go round, make circuit	Use circumambulate for ritual ṭawáf. Use circle/go round for cosmic or non-ritual movement. See also: حج، بيت، حول
طاغوت	false power, tyranny, rebel power, Evil One	the Evil One	Ṭāghút, false sovereign, tyranny	If personified, use the Evil One . If systemic, use tyranny/false power . See also: شيطان، إبليس، شرك
طريق	road, way, route, path	Way/road	path, route	Use Way if elevated, road/route if geographic or practical. Keep distinct from صراط = Path and سبيل = Pathway . See also: سبيل، صراط، نهج
طلع / مطلع	to rise, ascend, appear, dawn; rising-place	Dayspring/dawning-place	rise, ascend, come up, rising-place	Use Dayspring or dawning-place when symbolic manifestation is active. Use rise/ascend for motion. See also: شروق، فجر، نور
طهر / تطهير	purity, cleansing, purification	purify	cleanse, purification, make pure	Use purify for spiritual and ritual cleansing. Use cleanse where impurity/removal is emphasized. See also: زكاة، غسل، نفس
طور	Mount, especially Sinai; mountain-stage /place	Mount	Sinai, Sacred Mount, mountain	Use Mount for sacred Sinai-like theophany language. Keep distinct from generic جبل. See also: سيناء، جبل، نار

طائر / طائر	bird, flying creature, omen/portion in some contexts	Bird	birds, flying creature	Use Bird when symbolic or visionary. Use lowercase for ordinary birds. See also: هواء، جناح، ورقاء
-------------	--	------	------------------------	--

ظ				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
ظهر / ظاهر / ظهير	to appear, become manifest, support, prevail; helper/supporter	manifest/support	appear, make manifest, prevail, helper, assistant, comforter	Use manifest for ظهور language. Use comforter/helper for ظهير. Keep distinct from نصر, which is aid/victory. See also: بدا، آية، نصر
ظلم / ظالمون	wrong, injustice, oppression, darkness of wrongdoing	wrongdoers	oppressors, those who commit injustice, wrong	Use wrongdoers as default. Use oppressors where active oppression is in view. See also: شرك، كفر، سوء
ظلمات	darknesses, layers of darkness, spiritual obscurity	darknesses	shadows, veils of darkness, obscurities	Preserve the plural when possible: darknesses . It carries Qur'anic weight and often contrasts with Light. See also: نور، غيب، حجاب
ظلّ / ظلال	shade, shadow, covering shade	shade/shadow	shadows, sheltering shade	Use shade when protective or paradisaal. Use shadow when contrast with Light or impermanence is meant. See also: نور، جنة، رحمة
ظنّ	to suppose, imagine, conjecture, think	conjecture	suppose, imagine, reckon, assume, vain imaginings	Use conjecture where the text criticizes false assumption. Use imagine/suppose when softer or descriptive. Keep distinct from ريب، doubt, and يقين، certainty. See also: ريب، شك، علم

ع				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes

عبد / عبادَة	servant, devoted servant; worship, servitude, service	devoted Servant/worship	servant, Servant of God, serve, bondservant	Use devoted Servant where the sacred servant-title is active. For عبد الله, use Servant of God or devoted Servant depending majesty. Use worship for عبادَة. See also: سجد، صلاة، أمر
عدو / المعتدين	enemy, hostile one, aggressor, transgressing opponent	enemy/aggressors	quarrelsome, dissentious, hostile ones	Use enemy for direct hostility. Use aggressors for المعتدين where active trespass/hostility is meant. See also: ظلم، جرم، طغى
عذاب	chastisement, punishment, torment, affliction	chastisement	punishment, torment, retribution	Use chastisement as sacred default. Use torment where the suffering itself is foregrounded. Use punishment only where legal/plain sense dominates. See also: بأس، نكال، نار
عرف / تعرف	to recognize, know, become acquainted, comprehend	recognize/become acquainted	comprehend, know, identify	Use recognize when recognition/revelatory knowing is the issue. Use become acquainted for gradual knowledge. See also: علم، بصر، رأى
عرش	throne, seat of sovereignty, divine Throne	Throne	divine Throne, Ancient Throne	Keep capitalized when sacred or cosmological. Distinguish from كرسي, which is Seat/Footstool. See also: كرسي، ركن، مقام
عزّ / عزيز	might, strength, honor, invincibility	Mighty	exalted in might, powerful, honored	Use Mighty for divine attribute. Use exalted in might where majesty and elevation are both active. See also: قوي، عظم، سلطان
عزم	resolve, determination, firmness of purpose	resolve	determination, firm purpose	Use resolve where spiritual firmness or decisive intention is meant. See also: صبر، ثبت، حتم
عسى	perhaps, haply, it may be that	haply	perhaps, perchance, it may be	Use haply if keeping the archaic devotional tone. Use perhaps if the sentence is already heavy. See also: لعلّ
عشر / عشرون	ten, twenty, decimal number-cluster	ten/twenty	tenth, nineteen, twenty	Keep numbers plain unless symbolic structure is emphasized. See also: سبع، تسع، ثلاث
عصى / عصيان	to disobey, rebel, resist command	disobey	rebel, defy, insubordination	Use disobey for command-context. Use rebel/defy where active opposition is stronger. See also: أطاع، أمر، كفر

عظم / عظيمًا	to be great, mighty, immense, exalted in greatness	Most Mighty	Supreme, exalted in might, in overwhelming might, immense	Use Most Mighty for sacred/title language. Use exalted in might where greatness is forceful rather than merely large. Use in overwhelming might for heightened final accusative/cadence phrases. See also: كبير، عزّ، علي
عفو	pardon, effacement of fault, gracious overlooking	pardon	forgive, overlook, absolve	Use pardon to distinguish from غفر, forgiveness/covering. Good for gracious overlooking. See also: غفر، صفح، رحم
عقبى / عاقبة	end, outcome, final consequence	outcome	end, final consequence, latter end	Use outcome where moral consequence is meant. Use latter end for elevated eschatological cadence. See also: مأب، آخرة، رجع
عقل	reason, intellect, binding understanding	reason	intellect, understanding, be endowed with reason	Use reason for the faculty. Use understanding if the English needs warmth or clarity. See also: علم، فؤاد، بصيرة
علم / معلوم / عليهم	knowledge, knowing, science, known thing, tradition	knowledg/know	well-known, illustrious, known, Knowledgeable/ All-Knowing	Capitalize Knowledge when sacred or divine. Use know plainly for verbal action. See also: عرف، حكمة، كتاب
علي / عليا / علو	high, lofty, exalted; 'Alí; Most High	Most High/Most Exalted	Supreme, Exalted, lofty, 'Alí	Use Most High or Most Exalted for divine/title language. Keep 'Alí as proper name. Avoid random variation in divine titles. See also: رفع، تعالی، عظیم
عمل / أعمال	work, deed, action, that which is wrought	deeds/wrought	work, action, do, works	Use deeds for moral/spiritual acts. Use wrought when the archaic register fits. See also: فعل، كسب، أجر
عماء / سحاب / غمام	cloud, divine cloud, veiling cloud, obscurity	Cloud	Divine Cloud, veiling cloud, obscurity	Preserve distinctions if Arabic shifts between terms. Capitalize Cloud when it is sacred/cosmological. See also: سحاب، غيب، حجاب
عهد / معهود	covenant, pledge, charge, known appointment, testament	Covenant/pledge	testament, charge, appointed, well-known	Capitalize Covenant where sacred or theological. Use charge for عهد when it means entrusted command. See also: ميثاق، وعد، أمر

عيسى / العيسيون	Jesus	Jesus	Jesus-Forms, Christic forms-plural Jesuine Ones	Keep Jesus plainly. For pluralized symbolic forms, avoid clunky “Jesus’s.” Use Jesus-Forms only with explanation. See also: تثلث، روح، مريم
عين / عيون	eye, spring, source, essence, watched point	eye/spring	source, fountain, very essence	Use eye for perception, spring for water-source, source for origin. Handle symbolic “Eye of God” carefully. See also: بصر، ماء، نفس

غ				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
غفل / غافل / غافلون	heedlessness, negligence, unawareness, spiritual inattention	heedless	negligent, unaware, heedless ones	Use heedless only where غفل-language is present. Do not use it as a soft replacement for مشرك unless both ideas are present. See also: ذهل، كفر، شرك
غفر / غفور	to forgive, cover over fault, pardon; forgiving	forgive/All-Forgiving	cover over, pardon, Oft-Forgiving	Use forgive as default. Use All-Forgiving for divine attribute. Keep distinct from عفو and صفح. See also: عفو، صفح، رحم
غلب / غالب	to overcome, prevail, conquer, be dominant	prevail/overcome	conquer, dominant, victorious	Use prevail for divine/Cause victory. Use overcome where opposition is conquered. See also: نصر، قهر، سلطان
غلّ	rancor, hidden malice, inner resentment	rancor	malice, resentment, hidden rancor	Use rancor as default. This is inward corruption, not merely anger. See also: حقد، حسد، ظلم
غمام	cloud, covering cloud, overshadowing cloud	Cloud	Divine Cloud, veiling cloud, overshadowing cloud	Keep distinct from سحاب and عماء if the Arabic shifts. Capitalize when sacred/cosmological. See also: سحاب، عماء، حجاب
غنى / غنيّ	wealth, richness, independence, self-sufficiency	Self-Sufficient	rich, wealthy, independent, All-Sufficient	Use Self-Sufficient or All-Sufficient for divine attribute. Use rich/wealthy only for ordinary material wealth. See also: صمد، قَيوم، فقر
غير / تغيّر	other than, apart from; to change, alter, modify	other than/alter	apart from, besides, change, modify	Use other than or apart from in contrast formulas. Use alter/change for تغيّر. See also: دون، سوى، بدل

غرق	to drown, sink, be submerged	drown	sink, be submerged, overwhelm	Sea/water judgment imagery. Use drown when literal or judgmental. Use overwhelm only if figurative. See also: بحر، ماء، طوفان
غوٲ	aid, succor, rescue, help in distress	succor	aid, rescue, relief	Use succor in elevated devotional register. Use aid/rescue where plainer English is needed. See also: نصر، مدد، عون
غيب	unseen, hidden realm, invisible domain	Unseen	unseen realm, hidden, invisible	Capitalize Unseen when metaphysical domain. Use lowercase "unseen" adjectivally. See also: سرّ، حجاب، علم

ف				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
فاطمة / الفاطمية ت	Fāṭimah; Fāṭimah-like ones/forms	Fāṭimah	the Fāṭimahs, Fāṭimah-Forms	Keep Fāṭimah as proper name. For plural symbolic forms, Fāṭimah-Forms is cleaner than awkward English plurals. See also: آل، أهل البيت، بهاء
فتح / فاتح	to open, disclose, grant victory; opener	open/victory	disclose, opening, conquest, Opener	Use open for access/revelation. Use victory where divine triumph is meant. See also: باب، نصر، كشف
فتن / فتنة	trial, temptation, sedition, testing, ordeal	trial	temptation, test, sedition, ordeal	Use trial as default. Use temptation where seduction or moral testing is active. Use sedition only where social/religious turmoil is meant. See also: بلاء، امتحان، زلّ
فجر	dawn, daybreak, bursting forth of light	dawn	daybreak, morn, daybreak-splitting	Time/light symbolism. Use dawn unless the physical morning is plain. See also: صباح، سحر، نور
فحش / فاحشة	indecenty, shameful act, manifest immorality	indecenty	shameful act, obscenity, manifest wrong	Use indecenty as default, especially in legal/moral passages. Avoid over-modern bluntness unless the context requires it. See also: سوء، ذنب، حدّ
فرد	one, solitary, peerless, incomparable	Incomparable	solitary, single, unique, peerless	Use the Incomparable when divine or sacred uniqueness is meant. Use single/solitary for number or isolation. See also: أحد، واحد، صمد

فرض	to prescribe, impose, ordain as duty	prescribe	enjoin, impose, make obligatory	Use prescribe for legal/devotional duties. Use enjoin where the command has sacred force. See also: حكم، سنة، صلاة
فرق / فرقان	to separate, distinguish; Criterion, Furqán	Furqán/distinguish	separate, Criterion, divide	Use Furqán when the revealed Book/title is meant. Use distinguish/separate for verbal action. See also: كتاب، فصل، قرآن
فزع	alarm, terror, fright, sudden fear	terror/alarm	fright, panic, be alarmed	Use terror when eschatological or judgmental. Use alarm where the emotional reaction is less severe. See also: خوف، ذهل، عذاب
فسد / فساد	corruption, disorder, ruin, decay	corruption	disorder, ruin, corruption in the earth	Use corruption for moral/social disorder. Use ruin where destruction/decay is emphasized. See also: سوء، ظلم، جرم
فصل / يوم الفصل	to separate, decide, distinguish; Day of Decision/Separation	separate/Day of Separation	decide, distinguish, Day of Decision, Day of Severance	Use Day of Separation as project default if keeping operator resonance. Use decide where adjudication dominates. See also: حكم، فرق، قيامة
فضل	bounty, grace, favor, excellence, surplus	bounty/grace	favor, excellence, surplus	Use bounty for bestowed divine favor. Use grace when the generosity feels more spiritual or salvific. See also: رحمة، نعمة، أجر
فطر / فطرة	to originate, cleave open, primordial nature	originate/primordial nature	innate nature, bring forth, cleave open	Use primordial nature for فطرة. Use originate for divine creative act. See also: خلق، بدع، نشأ
فعل	to do, act, perform; deed/action	do/act	perform, deed, action	Use act/do plainly. For moral record, deed may overlap with عمل, but عمل remains stronger for works/deeds. See also: عمل، كسب، أمر
فقر / فقير	poverty, need, dependence, poor one	poor/dependent	poverty, needy, utterly dependent	Use poor for ordinary lack. Use dependent when theological dependence upon God is meant. See also: غنى، صمد، رزق
فلك	ark, ship; celestial orbit/sphere	Ark/orbit	ship, celestial sphere, orbiting course	Use Ark for sacred vessel imagery. Use orbit/sphere for cosmic motion. Context decides sharply. See also: سفينة، عرش، بحر

فناء	passing away, extinction, annihilation, perishing	passing away	annihilation, extinction, vanishing	Metaphysical language. Use passing away unless annihilation is explicit. See also: موت، زوال، بقاء
فؤاد	inmost heart, inner heart, seat of intense perception	inmost heart	inner heart, heart-core	Keep the heart-term distinction: قلب = heart , فؤاد = inmost heart , صدر = breast/bosom . See also: سرّ، صدر، قلب

ق				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
قال / قائل	to say, speak, declare; speaker, spokesman	say/Speaker	speak, declare, spokesman, orator	Use Say : for قل. Use Speaker when قائل functions as title or symbolic voice. See also: دعاء، نادى، لسان
قدر / قَدَّر	measure, determine, preordain, apportion	preordain/measure out	determine, appoint, decree, measure, ordained	Use measure out when proportion, portion, or fate is implied. Use preordain for destiny. Do not blur with قضى , which is decisive settlement. See also: حتم، حكم، قضى
قدم / قديم	to precede, be ancient, be established before; ancient	Ancient/Ever-Abiding	Everlasting, Most Ancient, from time immemorial, Ancient of Days	Use Ancient or Ever-Abiding for sacred time-depth. Use Ancient One/of Days only where the divine/person-title is active. See also: أبد، بقاء، أول
قرأ / قرآن	to recite, read aloud; Qur'án, Recitation	Qur'án/recite	Recitation, read forth, chant	Use Qur'án for the sacred Book. Use recite for the act. Keep distinct from تلا , general recitation, and رتل , measured recitation. See also: كتاب، تلا، رتل
قرية	town, township, settlement	town	township, settlement, city	Use town as default. Do not over-symbolize unless the passage clearly turns it into a spiritual community. See also: مدينة، مصر، أرض
قصد / مقصود	to intend, aim, seek, purpose; intended object	intend/Desired Goal	sought-after, purpose, aim	Use Desired Goal when مقصود is elevated or beloved-object language. Use intend for ordinary volition. See also: مراد، رغب، غاية
قضى / مقضيّ	to decree decisively, settle, conclude, fulfill	decree decisively	irrevocably ordain, conclude, settle	This is decisive settlement. Stronger than generic "ordain." Use irrevocably

				ordained for مقضي where finality is active. See also: قدر، حكم، حتم
قطر / أقطار	region, quarter, side, tract; sometimes drop depending form	region/quarter	side, tract, direction	Use quarter/region for cosmic geography. Do not confuse with قطرة, droplet. See also: أرض، جهة، شرق
قطع	to cut, sever, divide, traverse, bring to an end	sever/cut off	divide, traverse, cut through	Use sever when separation from Cause, Truth, or relation is active. Use cut/cut off for physical or direct action. See also: فصل، فرق، هجر
قطب	pole, axis, center, pivot, very midst, cynosure	Pole	axis, very midst, nexus, heart, cynosure	Use Pole for cosmic geometry. Use very midst when idiomatic. This is a structural axis word, not just “center.” See also: نقطة، خط، عرش
قعر	bottom, hollow, pit, depth, nethermost abyss	nethermost abyss	depths, pit, bottom, hollow	Use nethermost abyss for eschatological Hell-depths. Use bottom/hollow only for plain spatial sense. See also: جهنم، سجين، لجة
قفل	lock, closure, shutting, sealed enclosure	lock/close	seal shut, enclosure, locked	Useful if the imagery is closure, sealed hearts, or inaccessible gates. See also: ختم، باب، حجاب
قل / قليلاً	little, few, small, slight amount	little/few	a mere glimmer, a morsel, even a whit	Use few/little plainly. Use project variants like morsel, glimmer , or even a whit where the phrase needs devotional cadence. See also: بعض، ذرة، شيء
قلب	heart, inner center, seat of perception	heart	inner heart, heart-center	Keep the distinction: قلب = heart, فؤاد = inmost heart, صدر = breast/bosom. See also: فؤاد، صدر، سرّ
قلم	pen, writing instrument, divine Pen	Pen	reed-pen, Pen of Command	Capitalize Pen when sacred or revelatory. Keep linked to inscription and divine writing. See also: كتاب، لوح، سطر
قميص	shirt, garment, robe	shirt	robe, garment	In Josephian passages, keep shirt unless Arabic garment term differs. Important Joseph-recognition word. See also: يوسف، أخ، صواع
قنط / قنوط	despair, hopelessness, loss of hope	despair	hopelessness, despondency	Use despair for spiritual loss of hope in divine mercy. See also: رحمة، غفر، رجا

قهر / القهار	to subdue, dominate, overpower; the Subduer	subdue/Dominant	overpower, supreme, the All-Subduing	Use Dominant or All-Subduing for divine attribute depending cadence. Use subdue for action. See also: غلب، سلطان، عزّ
قوم / قام القائم /	to stand, arise, establish; people/ community	stand/arise	establish, upraised, the Upraised One, people,	Use stand/arise for action. Use the Qá'im / Upraised One where the title is active. Use people only when قوم is community. See also: قِيامة، ثبت، أهل
قوى / قويّ	strength, firmness, power, steadiness	strong/Firm	steadfast, gallant, bold, firmly established	Use strong for plain power. Use Firm where metaphysical firmness is active. Reserve Firm Truth only for al-Ḥaqq al-Qawiyy-type constructions. See also: عظم، عزّ، حتم
قيل / قائلون	it was said, those who say, speakers	it was said/speakers	saying, those who say, rested at midday	Use mostly as syntax requires. In formulaic/report speech, keep simple. See also: قال، قول، نادى (Qur'an ref.)
قيمة / قيّم / مستقيم / قيوم	upright, sustaining, standing firm; Self-Subsisting	Self-Subsisting	Ever-Subsisting, upright, sustaining, perfectly straight, steadfast	Qayyúm matters deeply. Use Self-Subsisting for divine title. Use upright/sustaining where adjectival. See also: حيّ، صمد، قام
قيامة	resurrection, rising, standing forth	Resurrection	Rising, Day of Resurrection	Keep Resurrection consistent, but remember the “standing/rising” resonance when notes require it. See also: قوم، رجع، لقاء

ك				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
كأس	cup, goblet, drinking vessel	Cup	Goblet, chalice	Use Cup for sacred or symbolic drinking imagery. Distinguish from صواع, the Josephic Measuring-Cup. See also: صواع، شرب، ماء
كبير / كبير / استكبر	greatness, bigness, pride; to grow great, act arrogantly	great/arrogant	supreme, mighty, proud, wax arrogant	Use great for size or majesty. Use arrogant or wax arrogant for استكبر. For divine/title language, use Most Great only where the Arabic and cadence support it. See also: عظم، علي، عزيز

كتب / كتاب / مكتوب	to write, prescribe, ordain, register; Book, written thing	write/Book	prescribe, ordain, register, chronicle, written	Keep Book for كتاب. Use written for مكتوب when sacred register is active. Use prescribe when كتب functions legally or ritually. See also: سطر، لوح، أم الكتاب،
كذب / كذّب / المكذّبين	to lie, deny, call false, spurn as false	deny/deniers	call false, spurn as false, repudiate, liars	Keep distinct from كُذّب. كُفّر is denial or falsification of a sign, messenger, or truth-claim. Use spurn as false where the active rejection feels stronger. See also: كُفّر، افترى، شهد
كفر / كفوراً	to cover, conceal, reject faith, deny, be ungrateful	reject faith	cover over, deny, prove faithless, be ungrateful, unfaithful	Use reject faith for doctrinal opposition. Use ungrateful where favors, bounty, or نعمة context governs. Do not merge automatically with كُذّب. See also: كُذّب، شرك، غفل
كفّ	palm, hand, restraint; to withhold, hold back	withhold/restrain	hold back, palm, stay the hand	Use withhold/restrain for action. Use palm only for the body-part sense. See also: يد، منع، قبض
كلّ	all, every, each, the whole	all/every	each, every one, the whole	Use all for totality, each/every when distributive force matters. For كلّ شيء، keep stable as all things unless syntax requires “everything.” See also: جميع، شيء، أحد
كلم / كلمة / كلمات	word, speech, utterance, divine Word	Word	words, utterance, Speech	Capitalize Word when divine, revelatory, or title-like. For / الكلمة الكبرى العظمى، keep a stable sacred formula such as Most Great Word . See also: قال، لسان، كتاب
كم	how many, how much, quantity-questio n	how many/how much	many a, how often	Use as syntax requires. In exclamatory uses, many a may fit archaic cadence. See also: عدد، قدر، قلّ
كمال	perfection, completeness, fullness	perfection	completeness, fullness, consummation	Use perfection for divine or spiritual completion. Use fullness where completion rather than flawlessness is meant. See also: تمام، وفى، حسن
كن / يكون / كان	to be, become, exist	be/become	exist, come to be, hath been	Treat as syntax, not always a glossary term. For قد كان، audit cadence: hath ever been, hath indeed been, or was indeed depending context. See also: وجد، صار، قد كان

كنز / مكنون	treasure, hidden treasure, concealed thing	treasure/hidden	treasured, concealed, enshrined	Use treasure for precious hidden reality. Use enshrined where sacred concealment fits better than ordinary hiding. See also: سرّ، مستور، غيب
كرسي	seat, chair, throne-seat, Footstool	Seat/Footstool	chair, divine Seat	Keep distinct from عرش = Throne . Use Footstool only where Qur'anic/cosmological resonance is clear. See also: عرش، مقام، ركن
كرم / كريم	nobility, generosity, honor, graciousness	Noble/Generous	Gracious, Bountiful, honored	Use Noble where majesty/honor is foregrounded. Use Generous where giving/bounty is active. For divine attribute, choose the title formula by context. See also: فضل، جود، رحمة
كشف	to unveil, disclose, remove covering	unveil/disclose	reveal, uncover, remove	Revelation/veil language. Use unveil when hidden reality is disclosed. Use remove for affliction or covering. See also: حجاب، غيب، ظهر
كسب	to earn, acquire, gain, incur	earn/acquire	gain, incur, win for oneself	Use earn for moral recompense. Use incur for guilt or consequence. Keep distinct from عمل, deeds/wrought acts. See also: عمل، أجر، ذنب

ل				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
لا	no, not, none, nor, there is no	no/none	not, nor, there is none	Use as syntax requires. In divine negation formulas, preserve the cadence: there is none other God except Him . See also: إلاً، دون، غير
لباس	garment, clothing, covering, vesture	garment/vesture	clothing, covering, robe	Use garment plainly. Use vesture where symbolic or devotional tone is wanted. See also: قميص، ستر، حجاب
لبث	to remain, tarry, abide, linger	remain/tarry	abide, linger, stay	Use remain for ordinary duration. Use tarry where archaic cadence fits. See also: مكث، بقاء، خلد
لدى	with, beside, in the presence of, before	in the presence of	with, beside, before	Use much like عند, but in the presence of often carries better sacred dignity. See also: عند، قرب، حضرة

لجّ / لجة	to persist stubbornly; deep water, abyss, chasm, depths	abyss/depths	chasm, pit, deep, stubbornly persist	Use abyss/depths for cosmic, sea, or infernal depth. Use the verbal sense only if stubborn persistence is clearly intended. See also: قعر، بحر، جهنم
لحظ / لحظة	glance, moment, instant	moment/glance	instant, twinkling, look	Use moment for time, glance for sight. See also: نظر، بصر، وقت
لسان	tongue, language, speech, organ of expression	tongue	language, speech, utterance	Use tongue where voice/source of speech is active. Use language when linguistic identity is meant. See also: قال، كلمة، نادى
لطف / لطيف	gentleness, subtlety, kindness; Subtle, Gracious	Subtle/Gracious	kind, gentle, finely gracious	Use Subtle for divine hidden-working. Use Gracious where mercy/kindness is active. See also: رحم، كرم، غيب
لعلّ	perhaps, haply, so that, perchance	haply/perchance	perhaps, so that, that	Use haply/perchance for archaic devotional cadence. Use so that where the grammar is plainly purposive. See also: عسى
لعن / لعنة	curse, exclusion from mercy, divine rejection	curse	accursed, banishment from mercy	Use curse as default. In notes, it may be explained as exclusion from divine mercy, not mere insult. See also: رجيم، غضب، شيطان
لف / ألفافاً	to wrap, fold, enfold; dense groves/thickets	dense groves	wrapped, enfolded, thickets	Use dense groves where ألفافاً describes lush clustered growth. Use wrap/enfold for the verbal root. See also: أجمة، شجر، جنة
لقاء	meeting, encounter, coming face-to-face	Encounter	meeting, visitation, meeting with God	Use Encounter for divine or eschatological meeting. Use meeting for ordinary contact. See also: رجع، قيامة، وجه
لم	not, did not; never in past/present negation	did not/never (but may be in the future)	hath not, never yet	Use as syntax requires. In archaic cadence, hath not may fit. Distinguish from لئن, stronger future negation. See also: لا، لن
لن	will not, never, future negation	shall never (will not ever be in the future)	will not, never	Use shall never for elevated future negation. Stronger than لم because it points forward. See also: لا، لم

لو	if, even if, would that	if/even if	had, would that	Use according to syntax. Would that works for wish-formulas. See also: إن، إذا، لولا
لوح / ألواح	tablet, board, sacred tablet, written tablet	Tablet	Tablets, sacred Tablet, inscribed Tablet	Capitalize Tablet when sacred/revelatory. Keep linked with inscription and divine writing. See also: كتاب، قلم، سطر
ليل / ليلة	night, nighttime, sacred night	night/Night	nighttime, Night of Destiny	Use lowercase for ordinary night. Capitalize where the sacred Night is meant, especially Night of Destiny contexts. See also: قدر، فجر، سحر

م				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
مآب	return-place, final abode, ultimate resting-place	final abode	returning-place, ultimate resting-place, final return	Use final abode when eschatological destination is meant. Distinguish from مرجع, which leans more toward return/return-place. See also: رجوع، عقي، آخرة
مأجوج	Magog	Magog	Ma'júj	Keep Magog where paired with Gog. Use transliteration only if the passage is name-symbolic and needs note support. See also: يأجوج، قوم
ماء	water	Water	waters, living Water, cosmic Water	Capitalize Water when cosmic/operator force is active. Keep plain lowercase for ordinary water, thirst, or washing. See also: نار، بحر، كأس
محلّ	place, locus, site, station, location, point of indwelling	locus/place	site, location, station, abode	Use locus when the word marks the point where something appears, descends, abides, or is situated. Use place for plain location. Keep distinct from مقام, which carries standing/rank/station force. See also: مكان، مقام، منزل، حلّ
مراد	desired, intended, willed, object of desire	Desired One/intended	object of desire, willed, intended aim	Use Desired One only where elevated beloved-object language is active. Use intended where

				will/purpose governs. See also: قصد، رغب، مشيئة
مريم	Mary	Mary	Maryam	Keep Mary plainly in main text unless the Arabic form itself is being discussed. See also: آل عيسى، روح، آل
مرة / مرات	time, occurrence, once, repeated instance	time/once	occurrence, instance, times	Use plainly for counting. Avoid making this mystical unless number-patterning is clearly active. See also: عدد، مرة، يوم
مزج / ممزوج	to mix, blend, mingle	mingle/mixed	blended, intermixed, commingled	Drink/cup imagery uses it. Use mingled for sacred draught language. See also: كأس، شرب، ماء
مسجد	place of prostration, mosque, prayer-place	Prayer-Hall	mosque, place of prostration	Prayer-Hall is your project style. Use mosque only if modern clarity is needed. See also: سجد، صلاة، ركع
مشيئة	will, volition, divine willing	Will	volition, divine Will, willing	Capitalize Will when divine. Keep distinct from أمر، Command, and خيرة، volition/inclination. See also: أمر، قدر، خيرة
مصر	Egypt, city, settlement, dominion, metropolis	Egypt/Miṣr	city, metropolis, dominion	In Josephic passages, use Egypt where the story-place is active. Use Miṣr or a note when symbolic dominion is stronger than geography. See also: مدينة، قرية، يوسف
مضى	to pass, go by, elapse, be carried out	pass/pass away	elapse, go forth, be fulfilled	Use pass for time. Use be fulfilled/carried out where command or decree has gone into effect. See also: زوال، وقت، قضى
مقام	standing-place, station, rank, estate, place	Station	standing, rank, seat, estate, place	Keep Station when metaphysical or technical. Use standing/rank only when syntax demands. This is ugly sometimes, but too important to abandon. See also: عرش، كرسي، منزل
مكان	place, location, position	place	location, position, dwelling-place	Use place plainly. Use dwelling-place if the context is settled abode. Keep distinct from محل، منزل، مقام، Station. See also: محل، منزل، مقام

مل / ملة	creed, religious community, religious way	Creed	faith-community, religious way	Distinguish from دين = Faith . Use Creed where inherited religious identity or communal way is meant. See also: دين، أمة، سبيل
ملا	concourse, assembly, chiefs, people gathered	Concourse	assemblage, company, people, chiefs	Use Concourse for elevated vocatives: “O Concourse of...” Use chiefs only where ruling elites are clearly meant. See also: قوم، أهل، جمع
ملك / ملك / ملكوت	king, angel; dominion, sovereignty, kingdom	Kingship/Dominion	King, angel, Kingdom, Realm of Dominion	Watch vowels/context. ملك = King. ملك = angel. ملك = Dominion/Kingship. ملكوت = Kingdom/Realm of Dominion. See also: سلطان، عرش، جبروت
منزل / منازل	dwelling-place, station, stopping-place, descent-place	dwelling-place/station	abode, stages, mansions, stopping-places	Use dwelling-place for abode. Use stages/mansions if cosmological or journey-structure is active. See also: مقام، بيت، دار
موت / ميت / أمات	death, dying, deadness, to cause to die	death/die	dead, lifeless, spiritually dead, separated	Do not hide death in the main text. Interpret spiritual or separative death in notes where needed. See also: قتل، فناء، حياة
موج	wave, surge, billow	wave/surge	billow, swelling wave	Use surge where oceanic or revelation-force is moving. Use wave for the concrete image. See also: بحر، يَم، لجة
ميعاد / موعد	appointed time, promise, meeting-time	appointed time	promised time, appointment, tryst	Use appointed time for eschatological or covenantal timing. Use promise only if وعد-force is active. See also: وعد، أجل، وقت
ميزان	balance, scale, measure of justice	Balance	Scale, balance of justice, measure	Capitalize Balance when sacred/judgmental or operator-like. Use Scale where weighing imagery is concrete. See also: وزن، حكم، قسط

ن

Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
--------	------------	---------------------	---------------------	-------

نار	fire	Fire	flame, Infernal Fire, Fire of God	Capitalize Fire when cosmic, sacred, or operator-force is active. Do not flatten all infernal terms into "hell." Preserve distinctions with جهنم، جحيم، ماء، جحيم، سقر، سجين . See also: سقر، جحيم، ماء، جحيم، سقر، سجين
نبأ / أنباء	news, tidings, great announcement	Tidings/News	announcement, report, divine tidings	Use Tidings where the announcement is sacred or revelatory. Use news/report for plainer narrative sense. See also: قول، نذر، بشر
نبي / أنبياء	prophet, one who announces divine tidings	Prophet	prophets, prophetic one	Use Prophet plainly and capitalize for recognized Prophets. Keep distinct from رسول، Messenger. See also: رسولا، وحي، نبأ
نجا / نجاة	to save, deliver, rescue; salvation, deliverance	deliver/deliverance	save, rescue, salvation	Use deliver where rescue from judgment, sea, or opposition is active. Use salvation only when the theological noun is needed. See also: غوث، نصر، فوز
نجس / رجس	impurity, uncleanness, defilement	impurity	uncleanness, defilement, vile impurity	Use impurity as default. Use vile impurity where moral or Satanic defilement is emphasized. See also: طهر، رجس، شيطان
نجم / نجوم	star, celestial marker	star	stars, celestial sign	Use star plainly. Capitalize only if part of a symbolic title or cosmological figure. See also: كوكب، شمس، قمر
نذر / نذير	to warn, vow; warner, warning	warn/Warner	admonish, warning, vow	Use warn for proclamation of judgment. Use Warner when title-like. Use vow only where نذر clearly means a vow. See also: بشر، عذاب، نبأ
نزل / تنزيل	to descend, send down, reveal; revelation	reveal/send down	descend, cause to descend, Revelation	Use reveal when divine scripture or verses are sent down. Use descend/send down when spatial descent is important. See also: وحي، كتاب، آية
نزع	to pull away, remove, strip off, draw out	remove/draw forth	strip away, pull out, withdraw	Use remove for taking away. Use draw forth when extraction or unveiling-force is active. See also: أخذ، كشف، خرج

نساء	women	women	wives, womenfolk	Use women unless marital context clearly means wives. Keep distinct from أزواج, spouses/pairs. See also: زوج، فاطمة، مريم
نسخ	to abrogate, copy, transcribe, replace	abrogate/transcribe	copy, replace, write over	Use abrogate for law/revelation displacement. Use transcribe where writing/copying is meant. See also: كتب، بدل، حكم
نفس	self, soul, own self, person	self/soul	own self, very self, Divine Self	Use soul in eschatological or moral contexts. Use self/own self where reflexive force governs. Capitalize Self only for Divine Self . See also: روح، قلب، ذات
نصر / نصرة	aid, victory, support, assistance	aid/render assistance	victory, support, help	Use render assistance for نصره الدين -type phrases. Use victory for نصر as outcome. See also: غوث، فتح، غالب
نطق / ناطق	to speak, articulate, utter; speaking one	speak/Speaking One	utter, articulate, proclaim	Use Speaking One when title-like. See also: قال، لسان، كلمة
نظر / منظور	to look, gaze, consider, behold; viewed thing	gaze/behold	consider, look upon, all-encompassing view	Use gaze for sustained sacred looking. Use behold where revelatory perception is active. Use consider for reflective thought. See also: بصر، رأى، عين
نعم / نعمة	favor, blessing, bounty, grace	blessing/favor	bounty, grace, bestowal	Use blessing where received gift is foregrounded. Use favor/bounty where divine giving is active. Good control term for when كفر means ingratitude. See also: فضل، شكر، كفر
نعيم	bliss, delight, bounty, paradise-delight	bliss	delight, heavenly bliss, bounty	Use bliss for paradisaical or eschatological joy. Use delight where emotional sweetness is clearer. See also: رضوان، جنة، فوز
نفاق / مناقق	hypocrisy, duplicity, inward unbelief	hypocrisy/hypocrites	duplicity, double-heartedness	Use hypocrisy for نفاق. Use hypocrites for منافقون. Keep distinct from outright كفر and شرك. See also: كفر، ريب، سرّ

نفخ	to breathe, blow, breathe into	breathe/blow	breathe into, insufflate	Use breathe where Spirit/life is active. Use blow for trumpet, wind, or forceful breath. See also: روح، حياة، صور
نفي	to deny, negate, banish, exile	deny/banish	negate, exile, cast away	Use deny for verbal negation. Use banish/exile for separation from place/community. See also: كذب، طرد، بعد
نقب / النقباء	chief, leader, captain, watcher over a people	chiefs/chieftains	captains, overseers, leaders	Use chieftains for النقباء if keeping biblical/Qur'anic register. Use chiefs when plain. See also: ملأ، قوم، أهل
نقض	to break, undo, violate, dissolve	break/violate	undo, annul, dissolve	Use violate for covenant or pledge-breaking. Use undo for structural reversal. See also: عهد، ميثاق، وفي
نقطة	point, dot, center-point	Point	Primal Point, point-center	Capitalize Point when symbolic or cosmological. Use Primal Point only where the theology clearly calls for it. See also: قطب، حرف، خط
نكال	exemplary punishment, deterrent chastisement, retribution	retribution/chastisement	penalty, exemplary chastisement	Use chastisement as sacred default if aligned with عذاب. Use retribution when punitive/example-making force is stronger. See also: حد، بأس، عذاب
نهر / أنهار	river, stream, flowing watercourse	river	rivers, stream, flowing river	Use river plainly. In Garden imagery, keep concrete plural rivers where possible. See also: ماء، جنة، بحر
نور / أنوار	light, illumination, radiance	Light	lights, illumination, radiance	Capitalize Light when sacred, cosmic, or divine. Use radiance where brightness spreads from a source. Keep distinct from ضياء، radiant/shining brightness. See also: ضياء، شرق، مصباح
نوم	sleep, slumber	sleep	slumber, repose	Use sleep plainly. Use slumber for elevated or softened cadence. See also: ليل، سكن، موت

Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
ها / هاء	Há, the Arabic letter Há; behold particle in some forms	Há	Letter Há	Use only if the letter-symbol itself appears. Capitalize as a letter-name. Keep distinct from ح / Há . See also: حرف، ألف، ياء
هذه / هذا	this, this one, this feminine/near demonstrative	this	this one, this very, this present	Use as syntax requires. Preserve force when it points to the revealed Book, Remembrance, Gate, or Cause immediately present before the reader. See also: ذا، ذلك، تلك
هبط / أهبط	to descend, come down, be sent down, fall	descend	come down, send down, fall	Use descend for movement downward. Use send down if divine action governs, but distinguish from نزل / نزل، which is stronger revelation-descent language. See also: نزل، دنا، خرج
هدى / هداية	guidance, to guide, lead aright	guide/Guidance	lead aright, rightly guide, guidance	Capitalize Guidance when sacred or revelatory. Use lead aright when the Path imagery is active. See also: سبيل، صراط، رشد
هلك / مُهلك	to perish, destroy, annihilate; destroyer	destroy/perish	annihilate, ruin, the Slayer, bring to naught	Use destroy for divine/judgmental action. Use perish where the subject undergoes ruin. Use the Slayer only where مُهلك is title-like and the cadence supports it. See also: فناء، موت، عذاب
هل	interrogative particle: is? are? do? has?	is?/hath?	do? has? whether	Usually syntax only. Use archaic hath? where the English question needs sacred cadence. See also: أ، ما، من
هما / هم / هنّ	they, them; the two of them; feminine plural they	they/them	those, the twain of them	Mostly syntax. Preserve twain where duality matters symbolically or formally. See also: أنتم، نحن، هو
همّ	concern, anxiety, intention, resolve, grief-weight	concern/anxiety	grief, intention, resolve	Use anxiety/concern for inward pressure. Use intention/resolve only when will or determination is clear. See also: حزن، عزم، صدر

هو / هي	he, it; she, it; divine He	He/he	it, she, Divine He	Capitalize He for God. For sacred identity phrases, preserve the force of divine He-ness where needed. See also: هويّة، نفس، ذات
هويّة	identity, he-ness, divine identity, hidden “He”-reality	Huwiyyah/Hidden He-ness	Divine He-ness, Hidden Most Sacred Name, Divine Identity, YHWH	Main text should not default to YHWH. Footnote the YHWH/name/numerical bridge only where commentary needs it. See also: هو، ذات، نفس
هيكل	temple, form, body, sacred structure	Temple	form, sacred Form, body	Use Temple when the sacred body/form architecture is active. Use form/body only where the context is less elevated. See also: صورة، جسد، عرش

و				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
واحد / وحد / الموحدّين	one, single, unity; those who affirm divine unity	One/Divine Unity	Divine Oneness, Oneness, those who uphold unity	Use One for divine attribute. Use Divine Unity where Tawhīd-force is doctrinal. For الموحدّين, use those who uphold Divine Unity or unitarians only if needed. See also: أحد، فرد، توحيد
واد / وادي	valley, watercourse, lowland passage	Valley	vale, riverbed, hollow passage	Use Valley if sacred/geographic. Use vale where archaic cadence helps. See also: طور، سيناء، أرض
واجب / وجب	necessary, incumbent, obligatory, due	incumbent/obligatory	necessary, binding, due	Use incumbent for devotional/legal duties. Use obligatory when clarity matters. See also: فرض، حكم، كتب
وجه	face, countenance, direction, aspect, turning	Countenance/Face	face, aspect, direction, turn	Use Countenance for sacred or divine-facing language. Use face for concrete sense. Use direction/aspect where theological orientation is meant. See also: لقاء، عين، نظر
وجد / موجوداً	to find, exist, be present; existent	exist/extant	find, present, existent, come upon	Use extant where your translation has that formal “has ever indeed been extant” cadence. Use find for discovery. See also: كان، ظهر، حضر

وحي	revelation, inspiration, divine communication	Revelation	inspiration, reveal, divine inspiration	Capitalize Revelation when sacred communication is meant. Use reveal for verbal action only if syntax requires. Keep distinct from تنزيل, sending down. See also: نزل، كتاب، آية
ورد	to come, arrive, approach water, enter upon	come/arrive	approach, enter upon, repair unto	Movement toward water, Fire, or divine scene. Use repair unto only if the archaic devotional cadence fits. See also: أتى، جاء، ماء
ورث / ميراث	to inherit, inheritance, succession	inherit/inheritance	heritage, bequeath, succession	Use inherit for legal or covenantal succession. Use heritage if the meaning is spiritual inheritance. See also: عهد، ملك، وصية
ورقة / أوراق	leaf, sheet, page, tender leaf	Leaf	leaf, page, green leaf, sacred Leaf	Capitalize Leaf when tied to the Tree/Revelation imagery. Use page/sheet only when the written-document sense is clear. See also: شجرة، كتاب، صحف
وسع / واسع	wideness, vastness, encompass, capacity	encompass/vast	spacious, all-embracing, capacious	Use encompass where divine scope or knowledge is meant. Use vast where spaciousness/extent is foregrounded. See also: أحاط، محيط، عرش
وصل / وصال	to join, connect, reach, union, communion	reach/join	connect, union, communion	Use reach for arrival. Use join/connect for relation. Use communion only where mystical union/contact is clearly active. See also: لقاء، قرب، وصل
وصى / وصية	testamentary charge, counsel, injunction, bequest	testamentary charge/injunction	counsel, bequest, charge, trust	Use testamentary charge in legal/inheritance passages. Use injunction/charge where divine command is broader. See also: عهد، أمانة، فرض
وضع	to place, lay down, set, establish, put	place/set down	lay down, establish, appoint	Use place for physical or positional action. Use set down/establish for laws, measures, or ordered structures. See also: جعل، كتب، حكم
وعد / ميعاد	promise, appointment, pledge, promised time	Promise	appointment, promised time, pledge	Capitalize Promise when eschatological or covenantal. Use appointed time for موعد / ميعاد. See also: عهد، ميعاد، أجل

وقع	to fall, occur, come to pass, befall	befall/occur	fall, come to pass, happen	Use befall for solemn judgment or event language. Use occur when plain. See also: أتى، قضى، يوم
وقف / موقوف	to stand, halt, be stopped, made to stand	halt/stand	withstanding, stopped, made to stand	Use halt where the subject is stopped before judgment/path. Use stand where posture or firmness matters. See also: قام، مقام، صراط
وقى / تقوى	to guard, protect, preserve, be mindful, take refuge	guard/be mindful	protect, preserve, ward off, piety	Use be mindful of God for / اتقوا الله - style command. Use guard/protect for literal preservation. See also: تقوى، حفظ، خشية
وقت	time, appointed time, season	time	appointed time, season, moment	Use time plainly. Use appointed time where sacred timing is active. See also: أجل، ميعاد، يوم
ولد / مولود	to give birth, be born, child, generated one	born/child	brought forth, generated, offspring	Avoid begotten unless specifically requested. Use born or brought forth depending cadence. See also: ابن، ذرية، نشأ
ولي / أولياء / ولاية	friend, guardian, protector, intimate ally; authority, guardianship	loved ones/guardianship	guardians, allies, protectors, authority, Walayah	Use loved ones where divine friendship/intimacy is active. Use guardians where protection/authority is meant. Use Walayah in notes when the technical covenantal authority is active. See also: آل، عهد، نصر
وهج	blaze, shine, intense brightness	blaze/shine	blazing brightness, radiant heat	Use blaze when Fire-brightness is active. Use shine for light emission. See also: نور، نار، ضياء
وزن / ميزان	weight, weighing, measure, balance	weight/Balance	weighing, measure, Scale	Use weight for heaviness or significance. Use Balance for sacred/judgmental scale imagery. See also: ميزان، قسط، حكم
وفى / الوفيّ	fulfill, be faithful, complete, keep covenant	fulfill/Faithful	faithful, dedicated, complete, true to	Use fulfill for promise, decree, covenant, or command. Use Faithful for الوفيّ. For al-Wafī with al-Ḥaqq, keep Faithful Truth as live/default option, not Firm Truth . See also: عهد، وعد، حقّ

ي

Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
يا	vocative particle, O, direct address	O	—	Keep O . It is part of the Book’s sound-world and devotional architecture. Do not modernize away the vocative force. See also: نادى، دعا، قل
يأجوج	Gog	Gog	Ya’júj	Keep Gog where paired with Magog. Use transliteration only if a note is discussing the Arabic name-form. See also: مأجوج، قوم
يأس	despair, loss of hope, hopelessness	despair	hopelessness, despondency	Use despair for spiritual loss of hope, especially despair of mercy or deliverance. See also: قنوط، رحمة، غفر
ياقوت / الياقوتة	ruby, sapphire, precious stone, hyacinth	Ruby/Sapphire	Yáqút, precious stone, hyacinth	Your old glossary marks Yáqút - Sapphire/Ruby . Use the gem that best matches the image. Ruby often fits crimson/fire imagery, Sapphire fits blue/celestial imagery. See also: حجر، بهاء، نور
يحيى	John, Yahyá; “he lives” resonance by name	John/Yahyá	John the Baptist, Yahyá	Use John when the prophetic identity is clear for readers. Use Yahyá if preserving Qur’anic name-form matters. See also: زكريا، عيسى، نبي
يد / أيدي	hand, power, agency, possession	hand/Hands	power, grasp, agency, possession	Use hand for concrete sense. Capitalize Hands when divine agency or sacred formula requires it. Use power/agency only where the idiom clearly demands. See also: كفت، قبض، قدرة
يسر / يسير	ease, facility; easy, light, simple	easy/ease	made easy, gentle, slight	Use easy for يسير and ease for يسر. In judgment or burden contexts, slight may fit. See also: خفت، حرج، فضل

يقين	certainty, sure knowledge, conviction	certainty	certitude, assured knowledge, sure conviction	Use certainty as default. Use certitude where elevated devotional cadence fits. Keep distinct from علم, knowledge, and شك / ريب, doubt. See also: علم، ريب، شك
يم	sea, ocean, great body of water	Ocean/Sea	great sea, deep water	Use Ocean when you want to distinguish it from بحر = Sea . In source-control notes, the working distinction is بحر = Sea , يم = Ocean/Sea , لجة = Abyss/surging abyss . See also: بحر، لجة، ماء
يمين	right hand, right side, oath, pledge	right hand/oath	right side, pledge, rightward	Use right hand for bodily or symbolic right-side imagery. Use oath where swearing/pledge language governs. See also: يد، عهد، قسم
يوسف	Joseph	Joseph	Joseph-figure	Keep Joseph literal in the main text. Use Joseph-figure only in commentary or notes when the recursive identity pattern is being explained. See also: قميص، أخ صواع، أخ
يوم / يومئذ	day, Day, time, period; on that Day	Day/day	on that Day, Day of Return, Day of Resurrection	Capitalize Day when eschatological, sacred, or title-like. Use lowercase for ordinary days. يومئذ usually wants on that Day . See also: قيامة، رجوع، وقت

Commonly Repeated Phrases

Arabic Phrase	Eng. Translation	Frequency	Usage/Notes
الحقّ	the True One/the Truth		Use the True One where al-Ḥaqq functions as living divine identity or Manifestation-presence. Use the Truth where decree, revealed reality, judgment, or unfolding force is emphasized.
بالحقّ	in very truth	884	Marks grounding, truth-force, and revealed actuality. This is the preferred stable rendering for bi'l-ḥaqq .
على الحقّ	as befiteth the truth/ according to the truth	464	Can also be rendered according to the truth where the syntax is smoother. Preferred project formula: as befiteth the truth . Frequency needs verification.
في حقّ	within the truth	25	Use where truth functions as a domain, sphere, or contextual containment.
على الحقّ بالحقّ	in accordance with the truth	726	Compound formula. Use as a stable project rendering, especially in legal, declarative, and revelatory alignment passages.
بالحقّ على الحقّ	by the very essence of the truth	173	Inverted compound formula. Use for intensified truth-grounding. Controlled variant: with absolute certainty , only where certainty is more natural than essence-language.
لحقّ عليّ الحقّ	it is indeed true, according to the truth	2	Do not use by the very sake of the truth . The force is emphatic: the matter itself is truly so, and is established upon/according to the truth.
بالحقّ للحقّ	in very truth, for the truth	1	Retain the double movement: grounded in truth and directed for the truth.
غير الحقّ	other than the truth/ without truth/ bereft of the truth	120	Controlled variants: bereft of truth, devoid of truth, apart from the truth . Choose according to whether the phrase means absence, separation, or falsity.
على غير الحقّ	upon false grounds/ in defiance of truth	76	Controlled variants: without sanction, apart from the truth, set against the truth, misaligned with the truth, grounded in falsehood . Use according to the moral/legal force of the passage.
عن غير الحقّ	from other than the truth	9	Use where source, origin, or departure from truth is emphasized. Frequency needs verification.

Note on al-Ḥaqq

The Arabic **al-Ḥaqq** fluidly spans several registers at once: divine reality, revealed truth, rightful decree, and normative alignment. In English, these registers sometimes need to be distinguished so the sentence can carry the force already present in the Arabic.

Use **the True One** where **al-Ḥaqq** points toward living divine identity, Manifestation-presence, or the One Who is recognized.

Use **the Truth** where **al-Ḥaqq** names revealed reality, decree, judgment, or the force that comes, appears, conquers, or unfolds.

Thus:

He is al-Ḥaqq may lean toward **He is the True One**.

The Truth hath come should remain **the Truth**, since the emphasis falls on revealed reality arriving and overcoming falsehood.

bi'l-ḥaqq, **'alā al-ḥaqq**, and related formulas then express modes of alignment with that Truth:

Arabic Particle	Force	Working Translation Pattern
بِ / bi	grounding, instrumentality, causation	in very truth
عَلَى / 'alá	structure, imposition, accordance, establishment	as befiteth the truth/according to the truth
فِي / fí	containment, sphere, contextual indwelling	within the truth
لِ / li	direction, purpose, teleology	for the truth

In operator language, this gives a useful controlled unfolding:

- ⊕ **Áyah** establishes: **He is the True One**.
- ⊗ **Munájáh** moves: **the Truth comes**.
- ⊖ **Tafsír** distributes: **in accordance with the truth**.
- ⊖ **'Ilmiyyah** directs or separates: **for the truth**, or away from what is other than the truth.

This is not a rigid replacement scheme. It is a controlled way of letting English distinguish registers that Arabic can hold together in a single word.

Ar Phrase	Eng. Trans.	Frequency	Usage
أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ	a most excellent motif	1	39:12
بِعِلْمٍ	with knowledge; having knowledge		
خَطُّ الْإِسْتَوَاءِ	lit: the equator; fig: the Great Circle (of the earth), which is the line between the supplicant and the Qiblah. <i>Cardinal Line</i>	20	
عَذَابًا أَلِيمًا	a most severe punishment		
عُلُوًّا كَبِيرًا	an exaltation most great;		

	Highly Exalted, Most Great;		
فيكم	in your midst	73	
في قعر التّابوت	within the lowest depths of the Ark		
قد كان	qad kán - indeed it has been	1609	
كذباً غروراً	a lie, wrought of delusion	8	
لا من شيء	from naught (without possessing a single asset)	3	
ما استطعتم	to the extent ye are able		
ناراً مُحيطاً	all-encompassing Fire	3	37:18/38:27/64:27
(ال)نقطة النار	Point of the Fire	56/7	
وُسُبِحَانَ اللَّهِ عَمَّا الظّالمون...عُلُوّاً كبيراً	Glorified is God! <i>Sublime</i> and <i>Magnified</i> is He above that which the wrongdoers....	19	
يا أهل المدينة ومن حولها من الأعراب	O Inhabitants of the City and the Arabs nigh unto it!	2	4:19/38:25
في / من / إلى - يوم			
يوم الفصل	Day of Decision		

غير (من / على / ب / عن / في / من عند / ل)			
Form	Literal Sense	Translation	Notes/Qur'anic Usage
من غير	“from other than”	“from apart from/from other than/from besides”	Often exclusion: من غير الله → “from other than God” = “from besides God”
على غير	“upon other than”	“upon what is other than/based on other than”	Foundation on something false: على غير الحق → “upon other than truth.”
بغير	“with other than/by other than”	“without/except with”	Most common = “without”: علم بغير علم → “without knowledge.”

عن غير	“away from other than”	“apart from/avoiding other than”	Less common, but can mean “turned away from anything but.”
في غير	“in other than”	“in anything but/amidst other than”	Situational: “in anything but justice.”
من عند غير	“from the presence of other than”	“from beside/from with other than”	Strongly Qur’anic: من عند غير الله → “from beside other than God.”
لغير	“for other than”	“for the sake of other than/belonging to other than”	Motive or ownership: لغير الله → “for other than God.”

Demonstrative Pronouns and Related Forms				
Arabic	Core sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
هذا	this, this one, this masculine near object/person	this	this one, this very	Use this as default. Use this one where the pronoun points to a person, sign, or specific manifested reality.
هذه	this, this feminine near object/person	this	this one, this very	Use this as default. Gender usually does not need to be marked in English unless the referent requires it.
هذان / هذين	these two, these twain masculine/neuter	these twain	these two	Use these twain where duality is symbolically active. Use these two for plain reference.
هاتان / هاتين	these two, these twain feminine	these twain	these two	Same as above. Preserve twain if the passage is rhythmically or structurally dual.
هؤلاء	these, these ones, these people	these	these ones, these people	Use these plainly. Use these ones if the phrase has accusatory, intimate, or emphatic force.
ذا	this, this one	this	this one	Often appears in compounds or elevated pointing. Use this unless the sentence needs stronger deixis.
ذاك	that, that one	that	that one	Slightly more pointed than ذلك. Use that one if the person/sign is being singled out.
ذلك	that, that one, that matter	that	that one, that very, such	Use that as default. Use that one for personified reference. Use that very when the demonstrative has emphatic force.

تلك	that, that feminine object/person	that	that one, that very	Use that as default. Gender usually disappears in English unless the referent is personified or named.
ذلكم	that, that for you, that matter concerning you	that	that for you, that indeed	Use that unless the address to the audience is important. Can carry solemn declarative force.
ذلكما	that for you twain	that for you twain	that concerning you twain	Rare. Preserve twain if the dual address matters.
ذلكنّ	that for you women	that for you	that concerning you	Rare. Render according to audience context.
أولئك	those, those ones	those	those ones, such are they	Use those as default. Use those ones when a group is being marked out spiritually, legally, or eschatologically.
هناك	there, over there, in that place	there	yonder, in that place	Adverbial demonstrative. Use there plainly. Use yonder only where archaic or spatial distance is desired.
هنالك	there, at that place, thereupon, in that case	thereupon/there	at that place, in that case	Use thereupon where the phrase marks narrative or spiritual transition. Use there for plain location.
ثمّ	there, then, thereafter	then/thereupon	thereafter, at that point	Not a pure demonstrative pronoun, but often functions as a deictic transition. Use then or thereupon according to flow.
هنا	here, in this place	here	herein, in this place	Use here for location. Use herein only where the referent is textual, scriptural, or within the revealed passage.
هاهنا	right here, here in this place	right here	here indeed, in this very place	Use sparingly. It has stronger immediacy than هنا.
حيث	where, wherever, in the place where	where	wherever, wherein	Not a demonstrative pronoun, but useful in the same appendix. Use where or wherever according to syntax.
كلّ ذلك	all that	all that	all of this, all of that	Render according to near/far reference. Useful phrase when summing prior signs, commands, or events.
من ذلك	from that, of that, amongst that	from that	thereof, of that, from amongst that	Use thereof when the archaic register fits. Use from that when clarity matters.

في ذلك	in that, therein, in that matter	therein/in that	in that matter, within that	Use therein when referring to scripture, sign, decree, or previously named reality.
على ذلك	upon that, according to that, on that basis	upon that/according to that	on that basis, concerning that	Use according to that for alignment. Use upon that where structure or establishment is active.
كذلك	thus, likewise, in like manner	thus	likewise, even so, in like manner	Use thus as default. Very useful for revealed-pattern statements.
كذلكم	thus for you, even so for you	thus	thus for you, even so	Usually thus is enough. Add “for you” only when the audience-marking matters.

Prepositions				
Arabic	Core sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
تحت	beneath, below, under	beneath	under, below	Worth adding because the text uses “beneath the Gate,” “beneath which rivers flow,” “beneath/under” as spatial-symbolic language. Use beneath for elevated style. See also: فوق، على، قعر
حول	around, about, surrounding, encircling	around/round about	surrounding, nigh, about, encircling	Use round about for elevated spatial-symbolic phrases, especially around the Fire, Water, Gate, or Throne. See also: على، لدى، بين
على	upon, over, along, against, concerning	upon/along	over, against, concerning	Keep upon for elevated formulaic use. Use along for pathways/lines. Use against where opposition is clear. Important in truth formulas: على الحقّ = as befitteeth the truth . See also: في، ب، إلى
عند	with, in the presence of, near, in the estimation of	in the presence of	with, near, in the estimation of	Use in the presence of for عند الله. Use in the estimation of where judgment/value is meant. See also: لدى، قرب، حضرة
فوق	above, over, higher than	above	over, beyond, upon high	Use above for spatial or rank elevation. Keep distinct from على , which often means upon/over/against/concerning. See also: تحت، على، علو
قبل	before, prior to, facing, in front of	before	aforetime, prior to, in the presence of	Use before for sequence or presence. Use aforetime where archaic devotional cadence helps. See also: بعد، أمام، عند

قرب / قريب	nearness, approach, proximity, drawn nigh	near/nigh	drawn nigh, right soon, approach	Use nigh in elevated formulas. Use right soon where temporal nearness is meant. See also: عند، لقاء، دنا
من	from, of, by, out of, amongst	from/by	of, out of, amongst	Mostly syntax. Use from for origin, by for agency/instrument, amongst for partitive force. See also: عن، في، ب
دون	below, apart from, other than, besides, lesser than	apart from/ besides	other than, below, lesser than	Very useful for formulas like “apart from God” or “beside Him.” Use apart from when contrast/separation is emphasized. Use besides in devotional formulas. See also: غير، سوى، إلا

Preposition + Pronoun Suffix Forms				
Arabic	Core Sense	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
منه	from it/from him	therefrom	thereof, from it, from him, from that	Use therefrom for motion or separation from a thing, Fire, Book, sea, decree, or prior reality. Use thereof when the sense is “of it.” Use from him if personal.
منها	from it/from her	therefrom	thereof, from her, from it	Feminine counterpart of منه . Use according to referent. Good for Garden, Fire, earth, soul, or feminine nouns.
منهم	from them	from them	amongst them, thereof	Use from them for persons. Use amongst them when partitive. Avoid “therefrom” unless the referent is impersonal/plural objects.
منكم	from you	from you	from amongst you	Use from you plainly. Use from amongst you where communal selection/separation is active.
فيه	in it/in him	therein	wherein, within it, in it, in him	Use therein for “in that/within it.” Use wherein when it introduces a relative clause: “the Book wherein...” Use in him if personal.
فيها	in it/in her	therein	wherein, within it, in her	Feminine counterpart of فيه . Use therein for Garden, Fire, earth, city, soul, or feminine nouns.

فيهم	in them/ amongst them	amongst them	amidst them, within them, in them	Use amongst them for persons. Use within them if inward condition is meant.
فيكم	in you/ amongst you	amidst you	in your midst, amongst you, within you	Your project default is amidst you . Use within you only when inwardness is clearly meant.
به	by it/with it/ through him	thereby	therewith, by it, with it, through him, by Him	Use thereby when it means “by means of it.” Use therewith when accompaniment/instrument is felt. Use by Him if the referent is God.
بها	by it/with it/through her	thereby	therewith, by it, with it	Feminine counterpart of به . Use according to referent. Good for Sign, Verse, Fire, Garden, or soul if feminine in Arabic.
بهم	by them/ with them/ through them	by them/with them	thereby, through them	Use direct pronoun for persons. Use thereby only if the antecedent is a set of signs, words, ordinances, or means.
بكم	by you/with you	by you/with you	through you, with your aid	Use by you for agency. Use with you for accompaniment.
عليه	upon it/ upon him	thereupon	upon it, upon him, against him, concerning it	Use thereupon when referring back to a prior matter or when marking sequence/foundation. Use upon him if personal. Use against him if adversarial.
عليها	upon it/ upon her	thereupon	upon it, upon her, against her	Feminine counterpart of عليه . Use thereupon for impersonal reference. Use direct pronoun for persons.
عليهم	upon them/ against them	upon them	against them, over them	Use upon them for burden, decree, or descent. Use against them where judgment/opposition is active.
عليكم	upon you/ against you	upon you	against you, incumbent upon you	Use upon you for burden, command, decree, or covenantal force. Use against you where judgment/opposition is clear.
إليه	unto it/ unto him	unto him/ thereunto	unto it, toward it, to him	Use unto him for persons. Use thereunto for impersonal sacred objects, commands, stations, or ends.

إليها	unto it/ unto her	thereunto	unto it, toward it, unto her	Use thereunto for impersonal reference. Use direct pronoun for persons.
إليهم	unto them	unto them	toward them, to them	Use direct pronoun. No need for a there-word.
إليكم	unto you	unto you	to you, toward you	Use unto you for elevated address.
له	to him/for him/ belonging to him	unto him/ for him	his, belonging to him	Use unto him for direction/address. Use for him for benefit/purpose. Use his for possession.
لها	to it/for it/ belonging to her	for it/ unto it	for her, hers, belonging to it	Use according to referent. Usually direct English is clearer than “therefor.”
لهم	to them/ for them	unto them/ for them	theirs, belonging to them	Use unto them in elevated address or destination. Use for them for benefit.
لكم	to you/ for you/ belonging to you	unto you	for you, to you, yours	Use unto you for elevated address. Use for you where benefit or purpose is meant. Use yours only when possession is required.
عنه	from/about him or it, away from it	therefrom/ concerning it	from him, about him, away from it	Use concerning it where عن means “about.” Use away from him/it where separation or turning away is active.
عنها	from/about her or it, away from it	therefrom/ concerning it	from her, about it, away from it	Feminine counterpart of عنه.
عنهم	from them/ about them/ away from them	from them/ concerning them	away from them, about them	Use direct pronoun for persons.
عنكم	from you/ about you/ away from you	from you/concerning you	away from you, about you	Use according to context.
عنده	with him/ in his presence	in his presence	with him, before him, in His presence	Capitalize His and possibly Presence when divine.

عندها	with it/ at it/ in her presence	thereat/with it	at that point, in her presence	Use thereat sparingly. Often “at it” or “with it” is clearer.
عندهم	with them/ in their presence	with them	in their presence, before them	Use direct pronoun.
عندكم	with you/ in your presence	with you	in your presence, before you	Use direct pronoun unless sacred address needs elevation.
لديه	with him/ before him/ in his presence	in his presence	with him, before him	Similar to عنده , often more elevated.
لديها	with it/ with her/ before her	with it/in her presence	before it, before her	Use according to referent.
لديهم	with them/ in their presence	with them	in their presence	Use direct pronoun.
لدينا	with Us/ in Our presence	in Our Presence	with Us, before Us	Use in Our Presence where divine majesty is active.
حوله	around it/ around him	around it/round about him	round about it, within its precincts	Use round about for elevated/cosmic motion.
حولها	around it/ around her	around it	round about it, within its precincts	Feminine counterpart.
حولهم	around them	around them	round about them	Use direct pronoun.
حولكم	around you	around you	round about you	Use direct pronoun.
من حول	from around/ from round about	From around	from round about, from all around, from the precincts of	Use from around for plain spatial sense. Use from round about when the phrase has sacred/cosmic atmosphere. Good for movement or gathering from the surrounding precinct. See also: عند، من، حول
في حول النار	in the region around the Fire/ within	round about the Fire	within the precinct of the Fire, around the Fire, in the region of the Fire	Default should probably be round about the Fire . Use within the precinct of the Fire when the phrase feels like sacred station,

	the precinct of the Fire			boundary, or liturgical/cosmic enclosure. See also: نار، حول، قطب
--	--------------------------	--	--	--

Arabic Pronouns				
Independent Pronouns				
Arabic	Meaning	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
أنا	I	I	Myself	Use plainly. Capitalize only in divine speech if the English sentence already requires majesty through context.
نحن	We	We	Us	Use We for divine plural of majesty. Keep capitalized in divine speech.
أنتَ	thou, you masculine singular	Thou	you	Use Thou for direct sacred address where the project voice requires it.
أنتِ	thou, you feminine singular	Thou	you	English usually does not mark gender.
أنتما	you two	ye twain	you two	Use ye twain where duality matters.
أنتم	you masculine plural	ye	you	Use ye for elevated plural address.
أنتنَّ	you feminine plural	ye	you women	Use ye unless the feminine audience needs to be explicit.
هو	he, it	He/he	it	Capitalize He for God. Use he for masculine personal referents. Use it only for impersonal antecedents.
هي	she, it	she/it	She	Use she for feminine personal referents. Use it for feminine grammatical nouns when English does not personify them.
هما	they two	they twain	the twain of them	Use they twain where duality is meaningful.
هم	they masculine plural	they	them, those	Use they for persons. Use those only where English needs demonstrative force.
هنَّ	they feminine plural	they	them, those women	Use they unless the feminine group matters.

Attached Pronoun Suffixes				
Arabic Suffix	Meaning	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
ي / نِي	my/me	my/me	Mine	Use Mine only in elevated divine or devotional possession.
نا	our/us	Our/us	Ours	Capitalize Our in divine speech.
كَ	thy/thee, masculine singular	Thy/Thee	your/you	Use Thy for possession and Thee for object where archaic address is active.
كِ	thy/thee, feminine singular	Thy/Thee	your/you	English usually does not mark gender.
كما	your/you two	your twain/you twain	belonging to you twain	Use twain where the dual is meaningful.
كُمْ	your/you masculine plural	your/you	unto you, for you	In address formulas, unto you may arise with لَكُمْ.
كُنَّ	your/you feminine plural	your/you	you women	Use direct English unless feminine audience matters.
هـ	his/him/its	his/him/its	thereof, therein, thereby, thereupon	Use direct pronoun for personal referents. Use there- compounds when attached to prepositions and referring to a thing, sign, Book, decree, Fire, or prior reality.
هَا	her/it/its	her/it/its	thereof, therein, thereby	Use her for personal feminine referents. Use it/its for grammatical feminine nouns unless personified.
هُمَا	their two/ them two	their twain/them twain	of the two	Preserve duality when meaningful.
هُمْ	their/them masculine plural	their/them	those, thereof	Use direct pronoun for persons.
هُنَّ	their/them feminine plural	their/them	those women	Use direct pronoun unless feminine group matters.

Possessive Forms				
Arabic	Meaning	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
لي	to me/for me/ mine	unto Me/for me	Mine	Capitalize Me/Mine in divine speech.
لنا	to us/for us/ours	unto Us/for us	Ours	Capitalize Us/Ours in divine speech.
لك / لك	to thee/for thee/ thine	unto Thee/for thee	Thine	Use unto Thee for elevated address.
لكم	to you/for you/ yours	unto you	for you, yours	Use unto you for elevated plural address.
له	to him/for him/ his	unto him/for him	his	Use according to referent. Capitalize if divine.
لها	to her/for it/hers	for it/unto her	hers, belonging to it	Usually direct English is clearer than “therefor.”
لهم	to them/for them/ theirs	unto them/for them	theirs	Use unto them for elevated destination, for them for benefit.
لهنّ	to them feminine/ for them	for them	unto them	Use direct English unless feminine group matters.

Object Forms				
Arabic	Meaning	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
إياي	me, myself as object	Me	Myself	Used for emphasis or exclusivity.
إيانا	us, ourselves as object	Us	Ourselves	Capitalize in divine speech if needed.
إياكَ	thee, thyself masculine	Thee	Thyself	Use Thee in sacred address.
إياكِ	thee, thyself feminine	Thee	Thyself	Gender usually disappears in English.
إياكما	you two, yourselves twain	you twain	yourselves twain	Preserve duality if important.

إياكم	you, yourselves plural	you/ye	yourselves	Use ye only if the syntax needs subject-force.
إياكنّ	you feminine plural	you	you women	Use direct English unless feminine group matters.
إياه	him/it	him/it	that very one	Use direct object pronoun.
إياها	her/it	her/it	that very one	Use direct object pronoun.
إياهما	them two	them twain	the twain of them	Preserve duality if important.
إياهم	them masculine plural	them	those ones	Use direct object pronoun.
إياهنّ	them feminine plural	them	those women	Use direct object pronoun unless feminine group matters.

Reflexive and Emphatic Pronouns				
Arabic	Meaning	Recommended Default	Controlled Variants	Notes
نفس	self, soul, person	self/soul	own self, very self	Use self for reflexive force. Use soul for moral, eschatological, or spiritual identity.
نفسي	myself/my soul	Myself/my soul	Mine own self	Capitalize in divine speech if needed: My Self .
نفسك	thyself/thy soul	thyself/thy soul	thine own self	Use thyself in direct address.
نفسه	himself/itself/his soul	himself/itself	his own self, his soul	Use according to referent.
نفسها	herself/itself/her soul	herself/itself	her own self, its own self	Use direct English unless personification is active.
أنفسكم	yourselves/your souls	yourselves/your souls	your own selves	Use yourselves for reflexive action. Use your souls when spiritual identity is meant.
أنفسهم	themselves/their souls	themselves/their souls	their own selves	Choose by context.

Project Notes

Use **Thou/Thee/Thy/Thine** for singular sacred address when the register is devotional or Qur'anic-Bábí.

Use **ye/you/your** for plural address. **Ye** works well in elevated vocatives and commands.

Use **twain** when the Arabic dual matters structurally, symbolically, or rhythmically.

For divine speech, capitalize pronouns when needed for clarity and reverence: **We, Us, Our, Me, My, Mine, He, His.**

When a pronoun suffix attaches to a preposition, it may become a “there-” form in English if the referent is impersonal:

Arabic	Recommended Default
منه	therefrom/thereof
فيه	therein/wherein
به	thereby/therewith
عليه	thereupon
إليه	thereunto
له	unto him/for him
لكم	unto you
فيكم	amidst you/in your midst

Use direct personal pronouns when the referent is personal: **from him, in him, by Him, upon him, unto them.**